

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,
una revista comunitario produ-
cido y operado en la región.

¡Galería de fotos de
La Voz! ¿Aparece ahí?
La Voz photo gallery!
Are you there?
www.lavoz.us.com

50% ENGLISH – 50% SPANISH
locally owned and operated
community magazine.





© 2021 • La Voz Bilingual Newspaper

BILINGUAL MAGAZINE

PREPÁRATE PARA
LOS TERREMOTOS
CON LA APLICACIÓN MYSHAKE. ES GRATIS

50% IN ENGLISH!
BILINGUAL
The Voice
MAGAZINE
¡50% EN ESPAÑOL!

La Mejor Revista Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL MAGAZINE

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS,
UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES,
ONE UNDERSTANDING

LA OBRA MAESTRA de DIEGO RIVERA

UNIÓN DE LA EXPRESIÓN ARTÍSTICA DEL NORTE Y SUR
DE ESTE CONTINENTE (UNIDAD PANAMERICANA)

Diego Rivera's Mural Masterpiece

THE MARRIAGE OF THE ARTISTIC EXPRESSION OF
THE NORTH AND OF THE SOUTH ON THIS CONTINENT
(PAN AMERICAN UNITY)

<https://riveramural.org/>

El inmenso mural de Diego Rivera ha sido trasladado del City College de San Francisco (CCSF) para pasar una temporada en SFMOMA.

The massive artwork has been moved across San Francisco for a temporary stay at SFMOMA.

Conservadores y científicos examinan la superficie de Unidad panamericana bajo rayos ultravioletas en CCSF.

Conservators and scientists examine the surface of *Pan American Unity* under ultraviolet light at CCSF.

Photo: Katherine Du Tiel

SFMO
MA

CITY
COLLEGE
OF SAN FRANCISCO

Derecha: **Diego Rivera** con el dibujo del mural que sería pintado en la muestra **Art in Action** para la **Exposición Internacional del Golden Gate, 1940.**
Right: **Diego Rivera** holding plans for a mural to be painted as part of the **Art in Action** exhibit of the **Golden Gate International Exposition, 1940.**

Imagén: cortesía de **San Francisco History Center, Biblioteca Pública de San Francisco.** Vea la página 6.
Image: courtesy **San Francisco History Center, San Francisco Public Library.** See page 6.

ARE YOU LOOKING FOR A JOB? OR, A RECRUITER SEEKING BILINGUAL/BICULTURAL/BILITERATE EMPLOYEES?
Whether you are an employer or seeking employment, La Voz posts new job opportunities on the **La Voz Bilingual Newspaper Facebook page.**
La Voz is partnering with counties, companies and agencies to post recruitments for bilingual and regular employment.
Each post receives at least 5,500-6,500+ hits and can be targeted to different areas in the North Bay.
In addition to a boosted Facebook post, your message will be on the front page of the La Voz website, **www.lavoz.us.com**, and on **NextDoor, LinkedIn, Twitter** and other **social media pages and groups.** More info, contact **info@lavoz.us.com** or call **707 538-1812.**



GOLDEN GATE TRANSIT FARES & GOLDEN GATE FERRY FARES INCREASE ON JULY 1, 2021.

**Marin local fares
remain unchanged.**

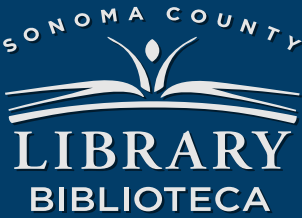
Customer Service Center open 7 am - 6 pm
visit goldengate.org for more info or call 511 (711 TDD)

LAS TARIFAS DEL GOLDEN GATE TRANSIT Y DEL GOLDEN GATE FERRY SE INCREMENTAN EL 1 DE JULIO, 2021.

**Las tarifas locales de
Marín, siguen sin cambio.**

El Centro de Servicio al Cliente abre de 7 am a 6 pm
visite goldengate.org para más info o llame al 511 (711 TDD)





¡Estamos contratando!

Aplique en
sonomalibrary.org/careers
para trabajar con la
Biblioteca del Condado de Sonoma



SANTA ROSA JUNIOR COLLEGE

**Porque tu futuro no
puede esperar.**

**Las clases empiezan
el 16 de agosto.**

WWW.SANTAROSA.EDU/ENROLL

www.lavoz.us.com

LA VOZ BILINGUAL MAGAZINE
PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402 • **707.538.1812**
www.lavoz.us.com • news@lavoz.us.com

JULY 2021:
Publisher / Editor-in-Chief / Art Director:
Analee (Ani) Weaver, MA, MFT, ani@lavoz.us.com

ADVERTISING: Please call Ani Weaver, *La Voz*,
707.538.1812 or email **ads@lavoz.us.com**.

CIRCULATION: call *La Voz* at 707.538.1812.

EDITORIAL: Editor-in-Chief: Ani Weaver; Features Editor:
Jeff Kan Lee; Assistant Editor: Radha C. Weaver.

TRANSLATORS: Oscar Cano, Odacir Bolaño, Marisol
Muñoz-Kiehne, Craig Davis, y Liliana Gallelli.

ART: Design, Layout, Typesetting: Ani Weaver.

PHOTOGRAPHY: Jeff Kan Lee, Ani Weaver.

CONTRIBUTORS: Craig Davis; Radha C. Weaver;
Marisol Muñoz-Kiehne, PhD; Dra. Becker; Liliana Gallelli;
PG&E y RRWA. ¡Gracias!

DONATIONS:
*One year, please send check or money order made out to "La
Voz" and your name and address to: **La Voz, PO Box 3688,
Santa Rosa, CA 95402.** Published online during COVID-19
pandemic. Free to all. Contributions are welcome!*

La Voz is published online.
*Next issue will be mid-August 2021. Submit articles by the
beginning of the month prior to publication.*

**La Voz se publica en línea. El próximo número será
mediados de agosto.** Por favor envíe sus artículos antes del
comienzo del mes de la publicación.

© **Periódico Bilingüe La Voz 2021.** Se reserva todos los
derechos. Se prohíbe la reproducción total, parcial o electrónica
del contenido de esta publicación sin previa autorización, por
escrito, de la Dirección.

© **La Voz Bilingual Newspaper 2021.** All Rights Reserved.
*No portion of this publication may be reproduced by any means
electronic or otherwise without publisher's written permission.*

**Current jobs with the
COUNTY OF SONOMA**

are now posted on **www.lavoz.us.com** and on the
La Voz social media network: **La Voz Bilingual
Newspaper Facebook page** and the **La Voz Bilingual
Newspaper Fans Facebook group.**
Or visit **<http://www.yourpath2sonomacounty.org/>**
and search "Explore your career possibilities"
for details and expiration dates.

**Visit www.lavoz.us.com to see the complete
LA VOZ PHOTO GALLERY! La Voz has posted 16,654
photos since March 2010 and received 989,720
views. You or a family member might appear here!
See community events, celebrations, people!**

El Distrito del Colegio del Condado de Sonoma no discrimina por motivos de raza, religión, credo, color, origen nacional, ascendencia, grupo étnico, discapacidad física, discapacidad mental, condición médica, condición genética, estado civil, sexo, género, identidad de género, expresión de género, información genética u orientación sexual en ninguna de sus políticas, procedimientos o prácticas; ni discrimina contra cualquier empleado o solicitantes de empleo por motivos de su edad. Esta política de no discriminación cubre la admisión, el acceso y el tratamiento en los programas y actividades del Distrito - que incluyen, pero no se limitan, a las admisiones académicas, la ayuda financiera, los servicios educativos y el atletismo y la solicitud de empleo al Distrito. El Distrito del Colegio del Condado de Sonoma es una institución que ofrece igualdad de oportunidades.



MADAM ZELDA, ADIVINA EL FUTURO

La conexión de la compasión • Compassion Connection • Humane Society of Sonoma County

CÓMO ELEGIR JUGUETES QUE LE ENCANTEN A TU PERRO

- Un análisis de la Dra. Karen Shaw Becker Healthy Pets News, Healthypets.Mercola.com*
- Historia en Breve**
- Sin importar su edad, los perros sanos adoran jugar y muchos son fanáticos de los juguetes chillones
 - Cuando juegan por su cuenta con algún objeto suelen mostrar conductas predatorias y es muy probable que los juguetes chillones sean de su agrado porque su sonido se asemeja al que emiten las presas al ser capturadas
 - También es posible que los prefieran debido a que los dueños tienden a prestarles más atención cuando juegan con este tipo de juguetes que cuando usan los que no emiten ningún sonido
 - El temperamento, el tamaño, la edad y las preferencias específicas de tu perro son algunos de los aspectos que debes tomar en cuenta al elegir sus juguetes
 - Unos son más seguros que otros y algunos ameritan que supervises a tu mascota mientras juega con ellos

La mayoría de los perros mantienen sus ganas de jugar durante toda su vida, lo cual tiene sentido si los comparamos con los humanos, quienes nunca dejamos de ser niños sin importar la edad.

Por suerte, a la mayoría de los caninos también les fascinan los juguetes que son especiales para ellos, al menos de forma temporal. Algunos aman perseguir una pelota o un disco, otros disfrutan un buen juego de tira y afloja, mientras que otros prefieren los peluches. No obstante, existe algo casi infalible en este terreno y se trata de los juguetes chillones.

¿LOS PERROS SE IMAGINAN QUE LOS JUGUETES CHILLONES SON PRESAS QUE HAN CAPTURADO?

Los perros pueden participar en dos tipos de juego: social o solitario. El juego social involucra a un compañero canino o humano (o en algunos casos, otros animales), mientras que el juego solitario solo involucra al perro y un objeto que, en el mejor de los casos, debería ser un juguete apropiado para su especie en lugar de un cojín de sofá. Un estudio que se llevó a cabo en 2015 planteó lo siguiente: “¿Por qué ‘juegan’ los perros adultos?” y los investigadores comunicaron que:

“El juego solitario en el que se usa algún objeto parece derivarse de una conducta predatoria: los juguetes que suelen preferir son aquellos que se pueden desmembrar y un complejo sistema de retroalimentación, similar a la habituación, inhibe cualquier juego que implique el uso de objetos que no sufran alteraciones con facilidad.”

En otras palabras: los perros prefieren juguetes que puedan destruir. Ya que se cree que el juego solitario imita el comportamiento predatorio y que la mayoría de los perros disfrutan usar juguetes que chillan cuando los muerden, es posible que ese sonido les recuerde al que hace una presa cuando la capturan.

Otra posibilidad es que los dueños refuercen esa preferencia al prestarle más atención a sus perros cuando producen ese ruido al jugar. Un estudio reciente sugiere que los perros juegan más con otros perros cuando sus humanos los observan, por lo que tiene sentido que también busquen jugar mucho más con juguetes chillones si de esa manera atraerán más atención que al usar otro tipo de juguetes.

CÓMO ELEGIR LOS MEJORES JUGUETES PARA TU PERRO

La mayoría de los perros en EEUU tienen un número considerable de juguetes y muchos dueños usan el método de prueba y error para determinar cuáles le gustan más a su perro y cuáles son los más seguros entre una increíble variedad de cuerdas, pelotas, discos y Frisbees, rompecabezas, peluches, mordedores y juguetes chillones, entre muchos otros más. Dado que en muchas tiendas de mascotas se permite el acceso a perros, algunos dueños incluso llevan a sus amigos de cuatro patas a olfatear sus favoritos.

VEA JUGUETES QUE LE ENCANTEN A TU PERRO EN LA PÁGINA 8

CHOOSING TOYS YOUR DOG LOVES

*Analysis by Dr. Karen Shaw Becker
Healthy Pets News, Healthypets.Mercola.com*

Story at-a-glance

- Regardless of their age, healthy dogs love to play and many are fans of squeaky toys.
- When they play on their own with an object, they tend to show predatory behaviors and it is very likely that squeaky toys are to their liking because their sound is similar to that emitted by prey when captured
- They may also prefer them because owners tend to pay more attention to them when playing with these types of toys than when using non-sounding ones.
- The temperament, size, age and specific preferences of your dog are some of the aspects that you should take into account when choosing their toys
- Some are safer than others and some require you to supervise your pet while he plays with them

Most dogs maintain their desire to play throughout their lives, which makes sense compared to humans, who never stop being children regardless of age.

Luckily, most canines are also fascinated by toys that are special to them, at least temporarily. Some love to chase a ball or puck, others enjoy a good game of tug of war, while others prefer stuffed animals. However, there is something almost infallible in this area and it is squeaky toys.

DO DOGS IMAGINE SQUEAKY TOYS ARE PREY THEY HAVE CAPTURED?

Dogs can participate in two types of play: social or solitary. Social play involves a canine or human companion (or in some cases, other animals), while solitary play only involves the dog and an object that should be a species-appropriate toy at best. instead of a sofa cushion. A study carried out in 2015 posed the following: “Why do adult dogs ‘play’?” and the researchers reported that:

“The solitary game in which an object is used seems to derive from predatory behavior: the toys that tend to prefer are those that can be dismembered and a complex feedback system, similar to habituation, inhibits any game that involves the use of objects that are not easily altered.”

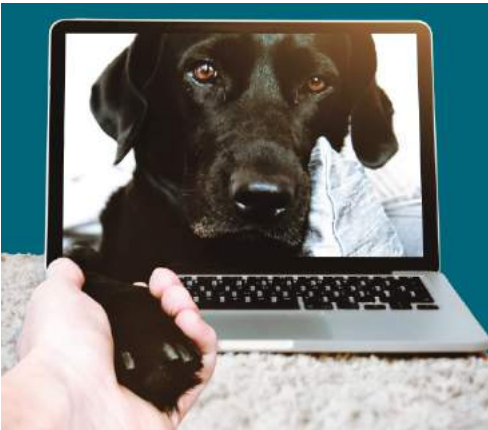
In other words, dogs prefer toys that they can destroy. Since solitary play is believed to mimic predatory behavior, and most dogs enjoy using toys that squeak when bitten, that sound may remind them of prey when captured.

Owners may reinforce that preference by paying more attention when dogs make that noise when playing. A recent study suggests that dogs play more with other dogs when their humans observe them , so it makes sense that they would also seek to play a lot more with squeaky toys if that way they will attract more attention than when using other types of toys.

HOW TO CHOOSE THE BEST TOYS FOR YOUR DOG

Most dogs in the U.S. have many toys, and owners use trial and error to determine what their dog likes best and

SEE TOYS YOUR DOG WILL LOVE ON PAGE 8



REUNIENDO A LA GENTE CON SUS MASCOTAS

Adaptándose y adoptando mientras practicamos el distanciamiento social

#BETTERTOGETHER

¡La Sociedad Humanitaria del Condado de Sonoma se complace en anunciar que ahora estamos ofreciendo adopciones con cita! Nuestros albergues siguen cerrados en respuesta a la orden de quedarse en casa y seguimos tomando todas las precauciones necesarias para mantener a nuestro personal y a nuestra comunidad seguros. Sin embargo, ¡nuestro personal ha creado protocolos que facilitan de manera segura las adopciones! Conozca a su próximo bebé peludo en cuatro sencillos pasos:

1. **Vea a las mascotas que tenemos para adopción** en humanesocietysoco.org/adopt
2. **Llame a nuestro Equipo de Adopciones** (en Santa Rosa al 542-0882 de martes a sábado de 12PM a 5PM/ en Healdsburg al 431-3386 de lunes a sábado de 12PM a 5PM) para conocer más sobre algún animal en específico ¡y saber si serían una buena pareja!
3. **¡Programen una Reunión para Conocerse!** En general, las citas se pueden programar en uno a dos días. Las reuniones para conocer perros se llevan a cabo en lugares abiertos predeterminados. Las reuniones para conocer gatos/conejos se desarrollan a través de video conferencia
4. **¡Adóptelo!** Cuando esté listo para adoptarlo, se pueden llenar todos los papeles en línea y lo recibiremos afuera para entregarle de manera segura a su mascota, utilizando una correa (para los perros) o una jaula (para los gatos y los animales de compañía pequeños). Vamos a practicar el Distanciamiento Social durante todas las interacciones. Vamos a continuar con este programa mientras podamos hacerlo de manera segura. Un incremento en los casos de COVID-19 en nuestra comunidad pudiera provocar cambios en este programa.

BRINGING PEOPLE AND PETS TOGETHER

Adapting and adopting while social distancing

#BETTERTOGETHER

Humane Society of Sonoma County is pleased to announce that we are now offering Adoptions by Appointment! Our shelters remain closed in response to local Shelter in Place orders and we continue to take the necessary precautions to keep our staff and community safe. However, our team has come up with protocols to safely facilitate adoptions! Meet your next fur-baby in four easy steps:

1. **View our adoptable pets at** humanesocietysoco.org/adopt
2. **Call our Adoptions Team** (Santa Rosa 707-542-0882 Tuesday – Saturday 12PM-5PM / Healdsburg 707-431-3386 Monday –Saturday 12PM-5PM) to learn more about a specific animal and find out if they’re a good fit!
3. **Schedule a Meet ‘n Greet!** In general, appointments can be set up within 1-2 days. Dogs meet ‘n greets will take place in predetermined outside spaces. Cats / rabbits meet ‘n greets take place via video call
4. **Adopt!** When you’re ready to adopt, all paperwork can be completed online and we’ll will meet you outside ready to safely transfer your pet to you via leash (dogs) or carrier (cats, small companion animals). We will practice **Social Distancing** during all interactions. We will continue this program as long as it is safe to do so. An increase in COVID-19 cases in our community may necessitate changes to this program.

NO PERMITA QUE SUS ANTECEDENTES PENALES LE IMPIDAN OBTENER UN ESTATUS EN LOS EEUU
Por Liliana Gallelli Immigration Attorney

Todos cometemos errores, pero las consecuencias que pagan los inmigrantes por un delito que cometieron en el pasado es un castigo injusto durante años después de que se haya cumplido la sentencia. Muchos inmigrantes con antecedentes penales se engañan al creer que no hay forma de superar su pasado. Pero el miedo o la vergüenza no deberían ser el factor determinante en la toma de decisiones para buscar oportunidades para obtener estatus. Solo con el paso proactivo de hacerse cargo y hacer lo que sea necesario para limpiar el historial de uno, realmente se liberará a una persona de la opresiva y omnipresente hoja de RAP

Afortunadamente, en California, hay muchas leyes, algunas relativamente recientes, que pueden servir para hacer borrón y cuenta nueva. Éstos son algunos de los más disponibles de inmediato:

ELIMINACIONES DE ANTECEDENTES PENALES

Una eliminación de antecedentes penales, que es una desestimación del delito según la ley de California, ayuda a los casos de inmigración en los que la discreción es un factor. Por ejemplo, para aquellos con antecedentes de DUI, pueden solicitar que se elimine el delito menor y luego solicitar y calificar para el estatus legal de DACA. Hay muchas formas de alivio de inmigración que se basan en factores discrecionales y una eliminación marcará la diferencia entre la aprobación o la denegación de ciertas solicitudes de estatus legal.

Pero no todos los beneficios de inmigración reconocen una eliminación y el delito sigue siendo un obstáculo. La única forma en que un delito puede ser verdaderamente “invisible” para el gobierno federal a los efectos de la inmigración es mediante la anulación de condenas basadas en los principios constitucionales de los EEUU. El término legal para una reversión total es un “vacatur”.

VACATURS EN LA LEY DE CALIFORNIA

Sección 1473.7 del Código Penal de California: La constitución de los EEUU, En la sexta enmienda, garantiza que un acusado penal tenga derecho a un abogado. Con ese derecho a un abogado viene el derecho a un asesoramiento completo y completo, incluidas las consecuencias migratorias de una declaración de culpabilidad. Si un inmigrante puede demostrar que su abogado defensor no le informó de las consecuencias de inmigración, entonces la persona puede presentar una moción de la Sección 1473.7 en el mismo tribunal y condado donde se dictó la condena.

SECCIÓN 1203.43 DEL CÓDIGO PENAL DE CALIFORNIA

Es similar a la vacatur mencionada anteriormente, pero la carga de la prueba es mucho más simple. Pero esta moción está disponible solo para condenas que estuvieron sujetas a una entrada de sentencia diferida.

OTRAS DISPOSICIONES ÚTILES

Algunos delitos se resuelven con un programa de desvío “previo a la declaración de culpabilidad”, lo que significa que el acusado no se declara culpable (o no se declara culpable) y, como parte de una negociación con la fiscalía, el delito del acusado se desestima siempre que él o ella completa un programa acordado. Hay algunas excepciones en la ley de inmigración que a pesar de un delito como posesión de drogas, la mayoría de las drogas, no solo la marihuana, pueden ignorarse dependiendo de la fecha del delito, si el delito se borró y si se violó la libertad condicional.

CONCLUSIÓN

El consejo más importante es consultar a un abogado de inmigración con un conjunto completo de antecedentes penales. Tenga en cuenta que si hay una orden de arresto, es mejor consultar a un abogado para que lo ayude a ordenar esos registros.

ABOGADOS DE INMIGRACIÓN

Christopher Kerosky, Esq.
Liliana Gallelli, Esq.
K & G Law | Partners | Kerosky & Gallelli

131A Stony Circle Suite 475
Santa Rosa, CA 95401 (Mail/Correo)

4040 Civic Center Drive Suite 200
San Rafael, CA 94903

308 S. School Street Suite L
Ukiah CA 95482

1311 First St
Napa CA 94559

8484 Wilshire Blvd Suite 430
Beverly Hills CA 90210

Sacramento | San Francisco | San Jose

(t) 707.433.2060 Santa Rosa
(t) 415.944-3897 San Francisco

liliana@legalkg.com
KPBlawyers.com

DON'T LET YOUR CRIMINAL HISTORY IMPEDE YOUR ABILITY TO GET STATUS IN THE U.S.

By *Liliana Gallelli* Immigration Attorney



We all make mistakes but the consequences that immigrants pay for a crime they committed in their past is unjustly punishing for years after the sentence has been completed. Many immigrants with a penal history are misled to believe that there is no way to overcome their past. But fear or shame should not be the driving factor in making decisions to seek opportunities to get status. Only with the proactive step of taking charge, and doing whatever it takes to clean one's record, will truly free a person from the oppressive omnipresent RAP sheet.

Fortunately, in California, there are many laws, some relatively recent, that can serve to wipe the slate clean. Here are some of the most immediately available:

EXPUNGEMENTS

An expungement, is a dismissal of the crime under operation of California law,

helps immigration cases where discretion is a factor. For example, for those with a DUI in their background, can apply to have the misdemeanor expunged, and then apply and qualify for DACA legal status. There are many forms of immigration relief that look to discretionary factors and an expungement will make the difference between an approval or denial of certain legal status applications.

But not all immigration benefits recognize an expungement and the crime still stands as an obstacle. The only way that a crime can be truly “invisible” to the federal government for purposes of immigration, is through vacating convictions based on U.S. constitutional principles. The legal term for a full reversal is a “vacatur”.

VACATURS IN CALIFORNIA LAW

California Penal Code Section 1473.7: The U.S. constitution, in the 6th amendment, ensures that a criminal defendant has the right to counsel. With that right comes the right to full and complete advice, including the immigration consequences of a guilty plea.[1] If an immigrant can show that they were not advised of immigration consequences by their defense attorney, then the person can make a Section 1473.7 motion in the same court and county where the conviction was rendered.

Continued on page 12...

Celebramos nuestros servicios a todas las víctimas

We celebrate service to all victims



Si usted es víctima de un delito, nosotros podemos ayudar.
If you are a victim of a crime we can help.

En caso de emergencia, por favor llame al 911. Para ayuda adicional, llame a la Fiscalía del Condado de Marin, Programa de Asistencia para Víctimas y Testigos:

415-473-5080

Usted no necesita ser residente legal para reportar un crimen.
You don't have to be a legal resident to report a crime.

For emergencies, please call 911. For further assistance, call the Victim Witness Division at the Marin County District Attorney's Office:

© 2021 County of Marin
Design by mosbornedesigns.com

Funding is made possible through the United States Department of Justice, Victims of Crime Act, 2018-V2-GX-0029.

Los Perros

Dogs

EL MEJOR DE LA EXPOSICIÓN

Por **Radha Weaver**, *Periódico Bilingüe La Voz*
Traducción de **Odacir Bolaño**

Luces tenues, una multitud callada
Una nube de pelo, muy bien acicalada
No ha de fallar al salir con su correa
¡Y al ruedo! Una cola que se menea

Perros cobradores, perros de aguas, setter irlandeses
Con un fino y terso abrigo rojo ¡Vaya exquisiteces!
Cada cachorro se prepara desde la cuna
Para el Torneo Canino AKC Eukanuba

Primero llega el ‘Grupo de muestra’: galantes y activos
El *Cocker Spaniel*, es orejón y pequeño, pero fornido
Aparece el amigo de la familia y cazador raudo
Y seguramente ganará, este *Cobrador Dorado*

Y ahora llegan los ‘Sabuesos’: con su oficio de olfatear
El *Sabueso de San Huberto* cualquier cosa puede rastrear
Bajito, de cuerpo alargado y de piernas gruesas y cortas
El *Perro Salchicha*, aunque es valiente nada le importa

Y llega el ‘Grupo de trabajo’: para halar, trabajar, vigilar
El *Doberman Pinscher* es intrépido y un amigo de fiar
Los *Terriers* son temperamentales y hasta malhumorados
Y en el campo o en la ciudad usan su abrigo ensortijado

Y llega el ‘Grupo de juguete’: lindos y de buen gusto
Que no te engañe el tamaño, el *Chihuahueño* es adusto
Son atentos y audaces, lucen su sombrero con orgullo
Mira el *Carlino*, de cara plana y ojos como cocuyos

Y llega el ‘Grupo de compañía’: únicos todos
El *Dálmata* con sus manchas, veloz y garboso
El *Bichón rizado* con su pelaje ¡Qué blancura!
Y el *Shar-Pei* chino, lleno de arrugas y ternura

Finalmente llega ‘Lassie’, una *Pastora Escocesa*
Se ve ágil, fuerte y receptiva: exhibe su entereza
Es del grupo de ‘pastoreo’, criados para el rebaño
Pueden jugar con los niños y jamás les harán daño

¿Quién se lleva el trofeo? ¿Cuál fue el mejor al fin?
¿El de ojitos más tiernos? ¿O será el más saltarín?
Para mí no se trata de razas, mas de amor y afecto
Prefiero la conexión canina, un mestizo perfecto

The Voyage of the Beagle (El Viaje de Beagle), un libro de **Charles Darwin**, trata sobre su viaje de cinco años de observación científica, con la cual se crearon las bases para la teoría de la evolución



Buttons — Pintura por / Painting by **Hal Weber**

BEST IN SHOW

By **Radha Weaver**, *La Voz Bilingual Newspaper*

The lights go dim, the crowd is hush
A ball of fur gets one last brush
His leash is taught, this one won’t fail
Now into the arena: a wagging tail

Retrievers, spaniels, an Irish setter
Rich red glossy coat, each one looks better
From birth they’re trained to someday go
To the AKC Eukanuba Championship Dog Show

The ‘Sporting’ groups first they’re active, alert
Cocker Spaniels the smallest, he’s sturdy, ears pert
A swift moving hunter, a family friend
The Golden Retriever will win in the end

The ‘Hounds’ come in next, their nose to the ground
The bloodhound can track it, if you need it found
Low to the earth, long body, legs stumpy
The Dachshund is wrinkly and bold but not grumpy

The ‘Working’ group guards, pulls sleds, born to toil
The Doberman Pinscher is fearless and loyal
The Terriers will argue, they’re feisty, they’re fiery
From Lakeland, to Norfolk, they’ve coats that are wiry

The ‘Toys’ are the cutest, they embody sheer delight
But don’t let size fool you, Chihuahuas put up a fight
They’re alert and swift-moving, look great in a hat
While the Pug has big bug-eyes and a face that is flat

The ‘Non-sporting’ group is diverse, each unique
The Dalmatian is spotted, speedy and chic
That white powder puff is the Bichon Frise
What’s wrinkly and cuddly? The Chinese Shar-Pei

Now last but not least comes Lassie the Collie
She’s lithe, strong, responsive, she saved ‘em from folly
The ‘Herding’ group’s bred to use brains on the farm
But put them with kids, they won’t come to harm

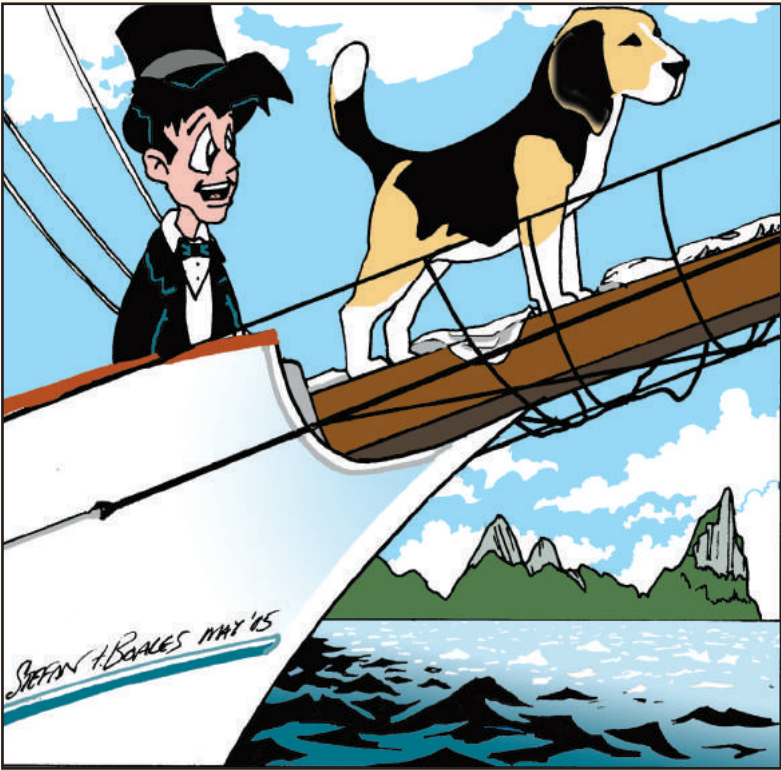
Now who’s best in show? Who wins the top prize?
The one with the best prance? Best puppy dog eyes?
For me it’s not breeding, its love and affection
I’ll take mutts over pure-breeds for that canine connection

The Voyage of the Beagle, a book by **Charles Darwin** is an account of his five year journey of scientific observation which formed the foundation of the theory of evolution.

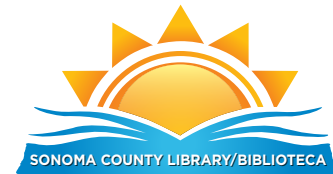


Odacir Bolaño es un traductor colombiano. Se define a sí mismo como un joven caribeño y andino al que le gusta mucho su oficio. En efecto, la lengua española es una de sus grandes pasiones. Dice que el oficio de traductor exige un equilibrio justo entre lo artístico y lo científico.

Odacir Bolaño is a translator from Colombia. He defines himself as an Andean-Caribbean boy who loves his job very much. Spanish language is, in fact, one of his deepest passions. It is his opinion that being a translator requires balancing accurately science and art.



ADULTOS
¡Ganen premios por leer!



NIÑOS Y JÓVENES
¡Eviten el deslizamiento del verano!

LECTURA DE VERANO

1 DE JUNIO – 14 AL AGOSTO

¡Únase a nuestra comunidad de lectores este verano — ¡Lea 960 minutos para ganar libros gratis y ser elegible para premios increíbles!

Regístrese en la biblioteca o sonomalibrary.org/summerreading2021

¡LEAMOS JUNTOS ESTE VERANO!

Los libros y la lectura nos conectan, sea que estamos juntos o separados—y qué año hemos tenido! Las bibliotecas están operando con un modelo de servicio exprés con las sucursales abiertas para plazos cortos con capacidad reducida. Además, ¡nos complace mucho presentarle este año otra vez el Programa de Lectura de Verano! ¡Regístrese para el Programa de Lectura de 2021 de la Biblioteca del Condado de Sonoma para explorar, aprender, y divertirse—sea que participe en persona o desde la casa!

El Reto de Lectura de Verano es del 1 de junio hasta el 14 de agosto. Puede registrar su lectura en línea con el sitio web o la aplicación de Beanstack o puede marcar su lectura en un registro de papel. Igual en línea o papel, los lectores solo tienen que registrar cuántos minutos han pasado leyendo. Regístrese para el programa en línea <https://sonomalibrary.beanstack.org/reader365> o visita su biblioteca local. <https://sonomalibrary.org/locations>. Register or log your books here: <https://sonomalibrary.beanstack.org/reader365>

Diego Rivera creó el mural *Unidad Panamericana* en 1940 / Diego Rivera Mural, *Pan American Unity* at SFMOMA

Diego Rivera creó *Unión de la Expresión Artística del Norte y Sur de este Continente* para la Exposición Internacional del Golden Gate de 1940, en un pabellón al que miles de personas acudieron para observar cómo trabajaban el maestro y sus asistentes. El mural, que entrelaza a deidades y jornaleros, estrellas de cine y tiranos, la ciudad de San Francisco y el resto del mundo, se pintó con la técnica del fresco, es decir, el artista y sus asistentes pintaron sobre una capa delgada de yeso húmedo.

Unidad panamericana, como se conoce más comúnmente, es el último mural portátil del artista. Fue trasladado al City College de San Francisco después de la exposición y en 1961 estuvo instalado en el Teatro Diego Rivera sujeto a la gruesa pared de hormigón. Algunos años atrás, un equipo internacional de conservadores y manejadores de arte, ingenieros y otros expertos iniciaron la extraordinaria labor de trasladar el mural del CCSF al SFMOMA, donde se exhibirá mientras se construye un nuevo teatro para albergar la obra en el CCSF.

Este mural, que está compuesto por 10 paneles y pesa 24 toneladas, fue diseñado para ser portátil. “Rivera estaba excepcionalmente preparado y logró su meta,” explica Michelle Barger, jefa de conservación del SFMOMA: “Rivera estudió y desarrolló este formato de fresco insólito durante 10 años. Unidad panamericana es el mural portátil más grande que realizó, y pareciera que perfeccionó sus métodos.”

Separar el mural de la pared de hormigón y transportarlo cuidadosamente por la ciudad llevó tres años de planificación y preparación meticulosas. Pero valió la pena, incluso en los momentos más difíciles. “Este proyecto tiene una cierta magia”, dice Barger. “Es un honor formar parte de él”.

Unidad panamericana se exhibirá en la Galería Roberts Family, piso 1, del SFMOMA hasta 2023, tras lo cual el mural será trasladado a su nuevo hogar en el Performing Arts and Education Center del CCSF.

¿Qué significa realmente la unidad? ¿Cómo puede un mural reflejar el pasado, reimaginar el presente y quizá incluso configurar el futuro? En esta audio guía en español, <https://www.sfmoma.org/listen/pan-american-unity-audio-guide/> cuatro expertos locales ahondan en estas preguntas y muchas más. Escuche las reflexiones de la muralista **Juana Alicia Araiza**, la académica **Monica Bravo**, la artista y activista **Sarah Biscarra Dilley** y el historiador **Will Maynez** sobre *Unidad Panamericana*, el mural emblemático de Diego Rivera.

Trabajadores de Atthowe Fine Art Services retiran el panel central inferior de Unidad Panamericana [Pan American Unity] de la pared en el Teatro Diego Rivera en el City College de San Francisco.
Imagen: Katherine Du Tiel / SFMOMA



Workers from **Atthowe Fine Art Services** remove *Pan American Unity*’s central lower panel from the wall at the Diego Rivera Theater at City College of San Francisco. Image: Katherine Du Tiel/SFMOMA

Pan American Unity is now in the free Roberts Family Gallery, Floor 1, at SFMOMA until 2023, when it will move into its new home at City College of San Francisco’s Performing Arts and Education Center.

What does unity look like? How can murals reflect the past, reimagine the present, and maybe even shape the future? In this audio guide, <https://www.sfmoma.org/listen/pan-american-unity-audio-guide/> four local experts dive into these questions and more. Listen to muralist **Juana Alicia Araiza**, scholar **Monica Bravo**, artist and activist **Sarah Biscarra Dilley**, and historian **Will Maynez** as they reflect on Diego Rivera’s iconic mural *Pan American Unity*.

Diego Rivera created *The Marriage of the Artistic Expression of the North and of the South on this Continent* during the 1940 Golden Gate International Exhibition, in a pavilion where thousands gathered to watch the artist work. The mural, which brings together images of artists and workers, movie stars and dictators, and references to San Francisco and the world beyond, was painted in traditional fresco—meaning the artist and his assistants were painting on a thin layer of wet plaster.

Pan American Unity, as it’s more commonly known, was Rivera’s last portable mural. It was moved to City College of San Francisco after the fair, and in 1961 was installed for viewing on a concrete wall in its Diego Rivera Theater. A few years ago, an international crew of art conservators and handlers, engineers, and other experts began to explore how to move the mural from CCSF to SFMOMA, where it will be on display while CCSF builds a new theater to house it.

The 24-ton, 10-panel mural was designed to be moved, given that its original home was temporary. “Rivera was uniquely suited to rise to the challenge,” explains Michelle Barger, SFMOMA’s head of conservation. “He studied and developed this unusual fresco format over the course of 10 years. *Pan American Unity* is the largest portable mural he ever made, and he really seems to have perfected his methods.”

It has taken three years of meticulous planning and preparation to detach the mural and truck it carefully across the city. But even with some nerve-wracking moments, it was worth it. “There is this certain magic about this project,” Barger says. “It’s a gift to be a part of this.”





Un gran panel de **Pan American Unity** en pleno vuelo sobre cables eléctricos en Howard Street en San Francisco en ruta a la instalación en SFMOMA. Imagen: Katherine Du Tiel / SFMOMA

A large panel of **Pan American Unity** mid-flight over electrical wires on Howard Street in San Francisco en route to installation at SFMOMA. Image: Katherine Du Tiel/SFMOMA

<https://riveramural.org/>; **Visite el mural, vea los paneles, la historia, el tema del mural explicado y más! / Visit the mural, see panels, history, mural theme explained, and more!**



Diego Rivera estrechándole la mano a **Timothy Pflueger**, 1940. Cortesía del Centro de Historia de San Francisco, Biblioteca Pública de San Francisco.

“Estoy muy feliz de aceptar su amable invitación para participar en la Exposición Internacional Golden Gate y pintar un fresco en el Palacio de Bellas Artes, con la condición de que se me permita hacer de esta mi contribución personal a la promoción de la buena voluntad entre nuestros países y por mi gran afecto por mis amigos de San Francisco que hicieron de mi anterior estadía en San Francisco una experiencia tan placentera.”

— **Diego Rivera**

Diego Rivera shaking hands with **Timothy Pflueger**, 1940. Courtesy San Francisco History Center, San Francisco Public Library.

*“I am most happy to accept your kind invitation to participate in the Golden Gate International Exposition and paint a fresco in the Palace of Fine Arts, on the condition that I be permitted to make this my personal contribution toward the promotion of good will between our countries and because of my great affection for my friends in San Francisco who made my previous stay in San Francisco such a pleasant one.” — **Diego Rivera***

*“Mi mural que estoy pintando ahora, se trata del matrimonio de la expresión artística del Norte y del Sur en este continente, eso es todo. Creo que para hacer un arte americano, un verdadero arte americano, será necesaria esta mezcla del arte del indio, el mexicano, el esquimal, con el tipo de impulso que hace la máquina, la invención en el material. lado de la vida, que también es un impulso artístico, el mismo impulso principalmente pero en una forma diferente de expresión.” - **Diego Rivera***

*“My mural which I am painting now—it is about the marriage of the artistic expression of the North and of the South on this continent, that is all. I believe in order to make an American art, a real American art, this will be necessary, this blending of the art of the Indian, the Mexican, the Eskimo, with the kind of urge which makes the machine, the invention in the material side of life, which is also an artistic urge, the same urge primarily but in a different form of expression.” — **Diego Rivera***

Abajo: **Diego Rivera, El matrimonio de la expresión artística del norte y del sur en este continente**, también conocido como **Unidad Panamericana**, 1940; cortesía de City College of San Francisco; © Banco de México Fideicomiso de los Museos Diego Rivera y Frida Kahlo, Ciudad de México / Sociedad de Derechos de Artistas (ARS), Nueva York; Imagen: Imágenes del patrimonio cultural

Below: **Diego Rivera, The Marriage of the Artistic Expression of the North and of the South on This Continent**, also known as **Pan American Unity**, 1940; courtesy City College of San Francisco; © Banco de México Diego Rivera and Frida Kahlo Museums Trust, Mexico City / Artists Rights Society (ARS), New York; Image: Cultural Heritage Imaging





Un amigo necesitado /A friend in Need por/by Cassius Marcellus Coolidge 1903

JUGUETES QUE LE ENCANTEN A TU PERRO VIENE DE LA PÁGINA 3

Sin embargo, es importante elegir con cuidado puesto que no todos los juguetes para caninos son una buena opción. Algunos perros tienden a destrozar los juguetes de materiales blandos en cuestión de segundos para probar el relleno y hay quienes son capaces de tragárselos por completo si son de tamaño menor, por lo que es evidente que este tipo de juguetes no son una buena opción para ciertas mascotas.

El temperamento, el tamaño y la edad de tu cachorro juegan un papel importante a la hora de determinar qué juguetes son seguros para tu mascota. Asimismo, es necesario considerar el material del que están hechos, así como su tamaño y forma, entre otras características propias de cada juguete. Sigue las recomendaciones a continuación, a cargo del equipo de VetStreet, para asegurarte de que los juguetes que elijas para tu perro no solo lo mantengan feliz mientras juega sino también seguro.

5 CONSEJOS PARA SELECCIONAR JUGUETES SEGUROS PARA PERROS

1. Escoge aquellos que sean del tamaño adecuado para tu perro. Darle un juguete pequeño a un perro de tamaño prominente representa un riesgo de inhalación y asfixia, sobre todo si se trata de una pelota, ya que puede atorarse en su tráquea con facilidad. En términos generales, es necesario reservar los juguetes grandes para perros grandes y los pequeños para perros pequeños.
2. Evita adquirir juguetes que contengan piezas pequeñas que se puedan masticar o desprender.
3. Aquellos que tengan bordes filosos o que se puedan volver punzocortantes tras morderse.
4. Elige juguetes que no sean demasiado pesados ni duros como para dañar sus dientes o lastimarlo cuando se los lances para que los atrape.
5. Si a tu amigo peludo le gusta quitarle el relleno a los juguetes, asegúrate de que no lo consuma. Considera que a varios caninos les encantan los que no tienen relleno alguno.

ELLOS QUE REQUIEREN SUPERVISIÓN

- Juguetes que sean de cuerda o tengan una longitud considerable, ya que pueden enredarse alrededor del cuello
- Juguetes chillones, en caso de que a tu mascota le guste jugar a “hacer pedazos al chillador”
- Aquellos que funcionen con pilas, ya que puede desarrollar toxicosis si las saca y se las traga
- Pelotas de tenis, las cuales representan riesgo de asfixia para caninos de gran tamaño y pueden desgastar los dientes de

quienes muerdan con fuerza o de manera persistente debido a la pelusa abrasiva que las cubre

- Discos voladores y Frisbees, ya que el cachorro puede sufrir alguna torcedura o lesión al saltar para atraparlos, ya sea en las patas o en el lomo

“JUGUETES” QUE DEBES EVITAR

Cuerdas, cintas, medias, calcetines y bandas elásticas, los cuales pueden tragarse y causar complicaciones en el tracto digestivo que pueden amenazar la vida de tu mascota

Juguetes para niños (como peluches), ya que no son resistentes al juego de los perros debido a su diseño. Juguetes que contengan cuentas o frijoles en su interior, rocas y palos.

Contenedores cuyo tamaño permita que tu amigo peludo introduzca la cabeza (esto incluye las bolsas), ya que si se atora, corre el riesgo de asfixiarse

Juguetes para forcejear si se trata de un perro que tiene problemas en el cuello o lomo, como hernias discales

Juguetes de hule que tengan un agujero en un solo extremo, ya que pueden formar un vacío que ocasione que la lengua del canino se atasque

No se recomiendan los masticables de cuero crudo por varias razones y una de ellas es que presentan un riesgo alto de asfixia y obstrucción intestinal

JUGUETES DE POTENCIAL TÓXICO

No existen normas que regulen la fabricación de juguetes para mascotas, es posible utilizar casi cualquier material. El plástico suele ser peligroso ya que puede contener sustancias químicas que alteran el sistema endocrino, como los ftalatos y el bisfenol A (BPA). Los juguetes viejos o desgastados (como los que se dejan afuera) emiten concentraciones más altas de sustancias químicas que son nocivas para su salud.

A pesar de que un juguete no contiene BPA, no significa que sea seguro, ya que la sustancia química puede reemplazarse con otros cuya toxicidad sea igual o aún mayor, como en el caso del bisfenol S (BPS). Otras toxinas que pueden encontrarse en los juguetes para perros incluyen metales pesados, como el plomo y el formaldehído.

Si deseas adquirir juguetes nuevos para tu mascota, elige aquellos que se hayan fabricado en los Estados Unidos, hechos de caucho 100 % natural, algodón orgánico u otros materiales ecológicos y libres de contaminantes. Te recomiendo hacer una prueba por medio del olfato. Si el juguete que deseas comprar despide un olor a químicos muy potente, es mejor que no lo compres.

Diversos análisis revelaron que hay pelotas de tenis especiales para mascotas que contienen más contaminantes que las

deportivas. Algunos de los mejores juguetes para mascotas son hechos a mano, por personas o compañías muy pequeñas, y se encuentran en los mercados locales o en pequeñas tiendas independientes.

Por desgracia, no he encontrado muchas empresas que produzcan juguetes 100 % orgánicos. Sin embargo, puedes encontrar juguetes increíbles y completamente naturales si buscas en línea.

TIPOS QUE PREFIEREN LOS PERROS

Investigadores han descubierto que los perros comienzan a aburrirse una vez que se familiarizan por completo con la apariencia, el sonido, el olfato y el tacto de un juguete, sin importar su tipo. Asimismo, sería buena idea evitar los juguetes “indestructibles” ya que, como mencioné arriba, los perros disfrutan de los juguetes que pueden desarmar, destruir o consumir y quizás el motivo sea que ven estos objetos de la misma forma en que los lobos ven a sus presas. Quieren algo que puedan hacer pedazos y comérselo.

Por supuesto, tampoco es una buena opción darle a tu canino juguetes que se destruyan con facilidad, ya que podría tragar, de manera intencional o accidental, algunas de las piezas que no son comestibles. Una buena alternativa son los huesos recreativos (trozos crudos de fémur de bisonte o res de tamaño prominente), los cuales son muy agradables para la mayoría de los perros, aunque no son “juguetes” como tal. Las alfombrillas para lamer también son una excelente opción de enriquecimiento ambiental para los perros que tienden a destruir los juguetes en poco tiempo.

Los juguetes que deben armarse para liberar bocadillos, los que son para morder, al igual que los que hacen ruido o son comestibles (como los huesos de limpieza dental que no son tóxicos) también pueden ser buenas opciones, a diferencia de los que son duros, poco flexibles y silenciosos.

Por último, no subestimes tu capacidad para estimular los intereses de tu perro. Una sesión de juego contigo (lanzar y atrapar, tira y afloja o escondidas) puede ser mucho más estimulante para tu cachorro que cualquier juguete.

Para el Cuidado Animales existe un programa para voluntarios en el que usted puede participar.

Se ofrecen oportunidades para jugar y socializar con gatos de todas las edades. También tienen grupos que caminan perros y que trabajan con las mascotas para ayudarlas a ser animales positivos y placenteros, que cualquier persona estaría feliz de adoptarlas.

Humane Society of Sonoma County, 5345 Highway 12 West Santa Rosa 95407, (707) 542-0882 and Healdsburg Center for Animals, 14242 Bacchus Landing Way, Healdsburg 95448, (707) 431-3386

Napa County: www.napahumane.org, info@napahumane.org 707-255-8118

Marin County: visite marinhumanesociety.org and click on “Help the Animals” Marin Humane Society, 171 Bel Marin Keys Blvd, Novato, CA 94949. 415.883.4621



TOYS YOUR DOG WILL LOVE
CONTINUED FROM PAGE 3

which are the safest among an incredible variety of ropes, balls, discs and Frisbees, puzzles, stuffed animals, teethers and squeaky toys, etc. Many pet stores allow dogs, owners take their four-legged friends to sniff out their favorite toys.

Choose carefully, as not all canine toys are a good choice. Some dogs tend to destroy toys made of soft materials in a matter of seconds and some are able to swallow small toys completely. It is clear that these types of toys are not a good option for all pets.

Your puppy’s temperament, size, and age play an important role in determining which toys are safe. Consider the material from which they are made, as well as size and shape, among other characteristics. Follow the VetStreet team recommendations below. Ensure that the toys you choose for your dog not only keeps your pet happy while playing, but also safe.

5 TIPS FOR SELECTING SAFE DOG TOYS

1. Choose the right size for your dog. Giving a small toy to a large dog poses risk of inhalation and suffocation, especially a ball, as it can easily get caught in its windpipe. Generally speaking, reserve large toys for large dogs and small ones for small dogs.
2. Avoid purchasing toys that contain small parts that can be chewed or dislodged.
3. Do not go for those that have sharp edges or that can become sharp after biting.
4. Choose toys that are not too heavy or too hard to damage pet’s teeth or hurt when you throw them to play catch.
5. If your furry friend likes to remove the stuffing from toys, make sure they don’t eat it. Note that many canines love those without any fillers.

TOYS THAT REQUIRE SUPERVISION

- Stringy or long, as they can get tangled around the neck
- Squeaky toys, in case your pet likes to play “tear the squealer to pieces”
- Battery-operated, dogs can develop toxico-sis if they take them out and swallow them
- Tennis balls pose a choking hazard for large dogs and can wear down the teeth of those who bite hard or persistently due to the abrasive lint that covers them
- Flying discs and Frisbees, puppies can suffer a twist or injury when jumping to catch them, either on the legs or on the back

“ TOYS” YOU MUST AVOID

Ropes, ribbons, stockings, socks and elastic bands can be swallowed and cause complications in the digestive tract, can life-threatening. Children’s toys (as stuffed animals), they are not resistant to dog play due to their design. Toys that contain beads or beans inside. Rocks and sticks.

Containers sized to allow dogs to put their head in (this includes bags). If they get stuck they run the risk of suffocation.

Fighting toys for a dog with neck or back problems, such as herniated discs.

Rubber toys that have a hole in one end only can form a vacuum causing the canine’s tongue to get stuck.

Rawhide chews are not recommended, One reasonis that they pose a high risk of choking and intestinal obstruction.

POTENTIALLY TOXIC TOYS

No rules govern manufacture of toys for pets, it is possible to use almost any material. Plastic is often dangerous as

SEE **TOYS YOUR DOG WILL LOVE** ON PAGE 10

¡Su futuro comienza con una gran educación!

¡La registraci3n para Uno y Dos Años de Kinder para las escuelas de la Ciudad de Santa Rosa comienza ahora!

Their future begins with a great education!

Online registration for one- and two-year Kindergarten for Santa Rosa City Schools begins now!

Albert F. Biella
Brook Hill
Luther Burbank
Hidden Valley
Helen Lehman
Abraham Lincoln
James Monroe
Proctor Terrace
Steele Lane
SR Charter School for the Arts
SR French-American Charter
Cesar Chavez Language Academy

Para informaci3n y un enlace para registrarse:
www.srcschools.org/kindergarten
¿Necesita ayuda? Contacte a su escuela.
Hay cuidado de ni os antes y despu3s de la escuela en algunas escuelas.
¡Regístrese temprano, las clases se llenan r3pidamente!

For information and a link to register:
www.srcschools.org/kindergarten
Need help? Contact your school.
Before and after-school day care at selected sites.
Register early, classes fill quickly!



www.srcschools.org/kindergarten



Free meals, for any child age 0-18

Comidas gratis, para cualquier ni o de 0 a 18 a os

Summer meals

comidas de verano

BOLSAS DE COMIDAS

- 5 d as de desayunos y almuerzos
- Para cualquier persona de 0 a 18 a os
- Recogida una vez a la semana
- Recoger comidas en cualquier lugar
- En algunos lugares habr3 comestibles del Redwood Empire Food Bank. Consulte getfood.refb.org para obtener informaci3n.

LUNES

Elsie Allen High (599 Bellevue Ave)
• 11 a.m. A 1 p.m.

MARTES

Monroe Elementary (2567 Marlow Rd)
• 2 p.m. A 5 p.m.

MI3RCOLES

Lincoln Elementary (850 W 9th St)
• 11 a.m. A 1 p.m.
• 2 p.m. A 5 p.m.

JUEVES

Cesar Chavez Language Academy (2480 Sebastopol Rd)
• 10 a.m. A 12 p.m.

¿Preguntas? Llame al 707-890-3807

MEAL BUNDLES

- 5 days of breakfasts and lunches
- For anyone ages 0-18
- Pickup once a week
- Pickup meals at any location
- Groceries from Redwood Empire Food Bank will be available at some locations. Check getfood.refb.org for information

MONDAYS

Elsie Allen High (599 Bellevue Ave)
• 11 AM to 1 PM

TUESDAYS

Monroe Elementary (2567 Marlow Rd)
• 2 PM to 5 PM

WEDNESDAYS

Lincoln Elementary (850 W 9th St)
• 11 AM to 1 PM
• 2 PM to 5 PM

THURSDAYS

Cesar Chavez Language Academy (2480 Sebastopol Rd)
• 10 AM to 12 PM

Questions? Call 707-890-3807





Embrace • Engage • Empower
Abrazo • Participar • Empoderar

www.srcschools.org
Para noticias que vienen del distrito escolar SRCS, siguenos en los medios sociales en
@SRCSchools
Facebook • Twitter • Instagram

APRENDIZAJE DURANTE EL VERANO

Hemos ampliado las opciones de aprendizaje para los estudiantes este verano. Encuentre m3s informaci3n en nuestro sitio web: srcschools.org/summer

COMIDAS ESCOLARES GRATIS

Las comidas para llevar est3n disponibles para cualquier ni o de 0 a 18 a os durante todo el verano. Tambi3n trabajaremos con nuestro socio, Redwood Empire Food Bank, en muchos lugares: srcschools.org/meals

INSCRIBANSE YA PARA EL AÑO ESCOLAR 2021-2022

¡Unase a la familia del distrito escolar Santa Rosa City Schools! Estamos aceptando inscripciones para todos los grados desde l hasta el grado 12. ¡Estamos aqu3 para ayudarlos con el proceso de inscripci3n! Llame al **707-890-3808 (bilingüe)**.

INScripci3n PARA KINDERGARTEN

Es hora de inscribirse en kindergarten para el a o escolar 2021-22. Para hacerlo, puedes utilizar este enlace: srcschools.org/kindergarten. Para obtener m3s informaci3n o ayuda con el proceso de inscripci3n, llama al **707-890-3808 (bilingüe)**.

En el a o escolar 2021-2022 habr3 clases presenciales en todas las escuelas, 5 d as a la semana. Las clases comienzan el jueves 12 de agosto.

¡QUE TENGAN UN BUEN VERANO!

SUMMER LEARNING

We have extended learning options for students this summer. Find more information on our website: srcschools.org/summer

FREE MEALS

Grab-and-Go meals are available for any child ages 0-18 throughout the summer. We will also be working with our partner, Redwood Empire Food Bank, at many locations: srcschools.org/meals

REGISTER NOW FOR 2021-22 SCHOOL YEAR

Join our Santa Rosa City Schools family! We are accepting registration through 12th grade. We are here to help you register! Call **707-890-3808 (bilingual)**.

KINDERGARTEN REGISTRATION

Time to register for kindergarten for the 2021-22 school year! You'll find a link here: srcschools.org/kindergarten. For more information or help registering, call **707-890-3808 (bilingual)**.

The 2021-22 school year will be in-person, at schools, 5 days a week. School begins Thursday, August 12.

HAVE A GOOD SUMMER!

We are sending good thoughts to all of our families! Take care!

SRCS District Office:
211 Ridgway Ave. Santa Rosa 95401
(707) 890-3800



Roseland Public Schools

ROSELAND PUBLIC SCHOOLS IS HIRING!
We have a variety of positions available including **Teachers, Substitute Teachers, Classroom Assistants, Yard Duties, COVID support staff, custodians**, and others.
Join our dynamic team!
Visit www.edjoin.org/roselandsd or call (707) 545-0102 for more information.

¡LAS ESCUELAS PÚBLICAS DE ROSELAND ESTÁN CONTRATANDO!
Tenemos una variedad de puestos disponibles que incluyen **maestros, maestros sustitutos, asistentes de sal3n, supervisores de patio, personal de apoyo de COVID, custodios** y otros.
¡Únase a nuestro equipo dinámico!
Llame al (707) 545-0102 o visite www.edjoin.org/roselandsd para obtener m3s informaci3n.

DAILY ACTS ORGANIZATION

Bilingual Programs Coordinator
\$20-\$24/Hr. commensurate with experience. Plan, implement, track and administer ecological education, outreach and volunteer programs; work to build community stewardship of municipal landscape model sites; and represent Daily Acts within the community with the highest possible level of inspiration and professionalism. For more information and to apply, visit dailyacts.org/job-openings. Position open until filled.



CLIENT CARE PROGRAM MANAGER, Full Time

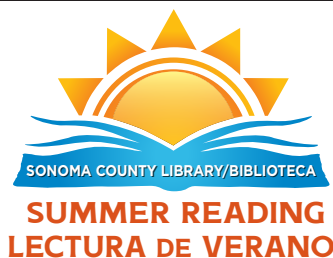
Responsible for design and implementation of Client Care Program, includes development of criteria, workflows, and standard operating procedures for service provision, intake, completion, evaluation, compliance, and day to day operations. Manager ensures that all clients are treated with love and care, and that clients enter, experience, and complete the Meal Delivery Program in a way that supports their healing and education, upholding quality standards and annual program goals.

Comfortable working with people with serious illness, capable of managing a team to achieve program goals, uphold professional and compassionate standards, good boundaries, and neutrality regarding a client's illness and treatment choices. This person will have excellent listening skills; strong individual, team, and project management skills; and the ability to effectively manage a dynamic, fast-paced, and detail-oriented environment for growth.

<https://ceresproject.org/job-openings>

We nourish the critically ill and empower teens.

ADULTS
Rewards for
Reading!



KIDS & TEENS
Prevent the
summer slide

JUNE 1 - AUGUST 14

Join our community of readers this summer
— read 960 minutes to earn free books
and a chance to win awesome prizes!

**Sign-up in the library or
sonomalibrary.org/summerreading2021**

READ WITH US THIS SUMMER!

Books and reading connect us when we're together or separated—and wow, what a year it has been! The libraries are operating with an "Express Services" model that will open branches for short periods of time at reduced capacity, and we are excited to serve you again with this year's Summer Reading Program! Sign up for Sonoma County Library's 2021 Summer Reading Program for exploration, learning, and fun—in person or from home!

The 2021 Summer Reading Challenge runs from June 1 to August 14. We are offering both online tracking through Beanstack and the Beanstack Tracker App, and paper logs. In both instances, patrons record the number of minutes read. Signup online

<https://sonomalibrary.beanstack.org/reader365> or visit your local library. <https://sonomalibrary.org/locations>

Register or log your books here:

<https://sonomalibrary.beanstack.org/reader365>

TOYS YOUR DOG WILL LOVE CONTINUED FROM PAGE 8



it can contain endocrine-disrupting chemicals such as phthalates and bisphenol A (BPA). Old or worn toys (such as those left outside) emit higher concentrations of chemicals that are harmful to your health.

If a toy does not contain BPA, it does not mean that it is safe, since the chemical can be replaced with others whose toxicity is equal or even higher, as in the case of bisphenol S (BPS). Other toxins that can be found in

dog toys include heavy metals, such as lead and formaldehyde.

If you want to buy new toys for your pet, choose those that have been made in the U.S., made of 100% natural rubber, organic cotton or other environmentally friendly materials that are free of contaminants. I recommend doing a smell test. If the toy you want to buy gives off a very strong chemical smell, it is best not to buy it.

Various analyzes revealed that there are special tennis balls for pets that contain more pollutants than sports ones. Some of the best pet toys are made by hand, by very small people or companies, and found in local markets or small independent stores.

Unfortunately, I have not found many companies that produce 100% organic toys. However, you can find amazing, all-natural toys if you search online.

TYPES OF TOYS THAT DOGS PREFER

Dogs start to get bored once fully familiar with the look, sound, smell and feel of a toy, regardless of its type. Also, it would be a good idea to avoid "indestructible" toys since, as I mentioned above, dogs enjoy toys that they can take apart, destroy or consume and perhaps the reason is that they see these objects in the same way that wolves see their prey. They want something that they can tear to pieces and eat.

Of course, giving your canine easily destroyed toys is not a good option either, as it may intentionally or accidentally swallow some of the inedible pieces. A good alternative is recreational bones (prominent raw pieces of bison or beef femur), which are very enjoyable for most dogs, although they are not "toys" as such. Lick mats are also a great environmental enrichment option for dogs that tend to destroy toys in a short time.

Toys that need to be put together to release snacks, chew toys, noisy or edible toys (such as non-toxic dental cleaning bones) can also be good choices, as opposed to hard ones. Lastly, don't underestimate your ability to stimulate your dog's interests. A play session with you (toss and catch, tug of war, or hide and seek) can be far more stimulating for your puppy than any toy.



HUMANE SOCIETY
of sonoma county

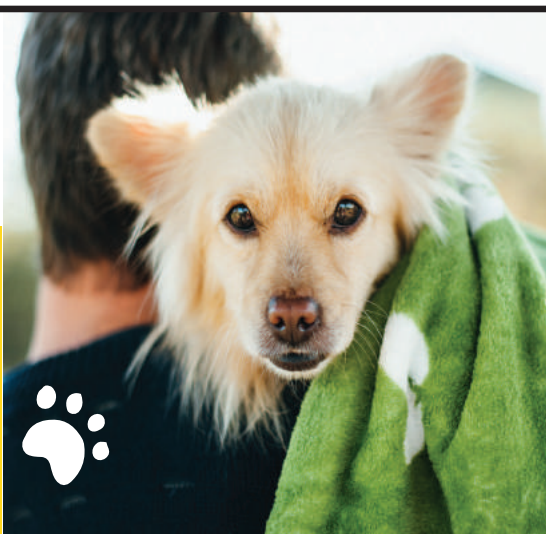
Santa Rosa & Healdsburg

La Clínica Veterinaria Comunitaria ya se encuentra abierta para recibir a todos los dueños de mascotas que califiquen por bajos ingresos familiares. Para conocer más sobre la clínica o para marcar una cita, por favor visite

HumaneSocietySoCo.org/CVC

Community Veterinary Clinic now open for low-income pet owners. For more information or to schedule an appointment, please visit

HumaneSocietySoCo.org/CVC



**ESTERILIZACIÓN
A BAJO COSTO
LOW-COST
SPAY & NEUTER**

spayneuter@humanesocietysoco.org

www.HumaneSocietySoCo.org

5345 Hwy 12 W, Santa Rosa, 707.542.0882

555 Westside Rd, Healdsburg, 707.431.3386

Distrito Escolar Roseland y Distrito Escolar Wright Comunicado Público a los Medios, para el Año Escolar 2021 – 2022

¡COMIDAS GRATUITAS PARA TODOS LOS ESTUDIANTES!

El Distrito Escolar Roseland y El Distrito Escolar Wright anuncian su política de servir comidas nutritivas cada día de escuela durante el año escolar 2021 – 2022 .

Debido a algunas exenciones que fueron aprobadas por la pandemia de COVID-19, el desayuno y el almuerzo serán GRATUITOS para todos los estudiantes en este año escolar.

Las familias **NO** tienen que llenar una solicitud para almuerzo este año, **PERO** es muy recomendable llenar la **Forma de Ingreso Alternativo** que se les enviará a casa con cada estudiante.

Esta forma determina los fondos de nuestro distrito.

Esta institución es un proveedor que ofrece oportunidades iguales.

Roseland School District and Wright School District Public Media Release for School Year 2021 – 2022 FREE MEALS FOR ALL STUDENTS!

The Roseland School District and Wright School District announces it's policy to serve nutritious meals every school day during the 2021 – 2022 school year.

Because of special waivers passed due to the COVID-19 Pandemic, Breakfast and Lunch will be FREE for all students for this school year.

Households do **NOT** need to fill out a lunch application this year, **BUT** it is highly encouraged to fill out the **Alternate Income Form** that will be sent home with your student.

This form determines our district's funding.

This institution is an equal opportunity provder.

Pensamientos / Ponderings

Marisol Muñoz-Kiehne, PhD • marisolmunozk@gmail.com



Doctora Marisol

ACEPTAR
Aceptar lo inevitable, la fuerza de gravedad, el pasar del tiempo, la imperfección, el dolor, el error, la disculpa, el regalo, lo que es cual es.
Aceptar lo que tal cual es. Aceptar a quien es tal como es.
Juzgar aparta. Criticar aleja. Condenar ataca. Aceptar acerca.
Aceptación no es resignación. Acción no es revolución.

ACTUAR
Apreciar lo que es tal cual es. Actuar para reformar, recrear, transformar lo que amerite ser de otra manera.
Hacer lo que podamos, como podamos, mientras podamos.
Encender las luces, sembrar las semillas, curar las heridas.
Los actos hablan, cuentan, revelan, muestran, motivan, incitan, instigan, inspiran, impulsan, impiden.

ADVERSIDAD
La adversidad es una avanzada universidad.
La adversidad desafía a levantarnos y responder, como el sol y la luna responden levantándose a diario, sin pretextos.

AHORA
El ahora es amplio, limpio y liviano.
Ahora, todo sucede ahora. Ahora es cuando existimos, operamos, obramos, creamos, respondemos, descansamos.
Ahora es alejarnos del pasado, acercarnos al porvenir.
Solamente el ahora es real.
Cuidado con desperdiciar el ahora con deberes, pesares, promesas y planes.

AMANECER
Amanece cuando la oscuridad de la noche cede a la brillantez del día, y el silencio nocturno es reemplazado por el bullicio matutino.

AMBOS
Suelo y cielo.
Aleluya por lo alegre. Pésame por lo perdido.
Todo es impermanente y potencialmente importante.
Confiar y Corroborar. Competir y Colaborar.
La belleza de lo obsoleto. La trascendencia de lo efímero. Lo sórdido y lo sublime caminan de la mano.
Si el género no es una variable discreta, ¿por qué ser discretos? La persona desnuda en la

playa tiene senos y barba. ¿Y qué? Las distinciones binarias nos dan una ilusión de comprensión.

AMOR
Amar y Aprender. Es la respuesta. Es todo.
Amar es la respuesta, es la razón, la manera, la solución.

ANDAMIO
Ayuda a subir y a bajar, a limpiar sin tener que entrar. A llegar hasta aquello aparentemente inalcanzable.

APERTURAS
Ventanas, puertas, portones son aperturas, oportunidades, invitaciones.

APOYO
El pasamanos ofrece apoyo en el ascenso, en el descenso, y en el descanso.

APRENDIZAJE
Todo tiene sus razones y sus lecciones.
Aprendamos de todo. Aprendamos de todos.
Aprendemos a través de la Experiencia y el Esfuerzo, y enseñamos a través de la Educación y el Ejemplo.

AQUÍ
Aquí, todo sucede aquí. Aquí es donde existimos, operamos, obramos, creamos, respondemos, descansamos.
Lo que sucede aquí y ahora está en parte en nuestras manos.

ARTE
Música, cine, literatura, exploran y escarban el ¿qué tal si...?
Brocha, espátula, pintura, son aliadas, cómplices en la aventura.

ASOMBRO
Los objetos y acciones simples y mundanos reclaman su complejidad y trascendencia cuando se perciben con asombro.

ATENCIÓN
Atender. Prestar atención. Enfocar la atención. Repetir.
Prestar atención es notar lo que los sentidos comunican sobre nuestro interior y nuestro entorno.
Atender es reconocer lo que los pensamientos y sentimientos expresan sobre el Yo que los experimenta.

Para información e inspiración, escriba a la Doctora Marisol a doctoramarisolmunoz@gmail.com

ACCEPTANCE
To accept the inevitable, the force of gravity, the passage of time, imperfections, mistakes, pain, death. Also apologies, gifts. What is as it is?
To accept everything as it is. To accept everyone as they are.
To judge divides. To criticize pushes away. To condemn attacks. To accept draws near.
Acceptance does not mean resignation. Action does not mean revolution.

ACTION
To appreciate what is as it is. To act to recreate, rebuild, reform, transform what merits it being otherwise.
To do what we can, as we can, while we can.
To turn on the lights, sow the seeds, heal the wounds.
Actions speak, tell, reveal, show, motivate, incite, instigate, inspire, impede.

ADVERSITY
Adversity is an advanced university.
Adversity challenges us to rise and respond, like the sun and the moon respond by rising daily, no matter what.

NOW
The now is ample and light enough.
Now, everything happens now. Now is when we exist, operate, act, create, respond, rest.
Now is to move away from what is past, moving toward what could be next.
Only now is true, honestly real and here.
Beware of wasting the now with dull duties, rueful regrets, promises and plans.

DAWN
It dawns when the darkness of night gives way to the brilliance of day, and the silence of the night is replaced by the morning bustle.

BOTH
Soil and Sky.
Hurray for joy. Sympathy for loss.
All is impermanent, and potentially important.
Trust and Corroborate. Compete and Collaborate.
Beauty in the obsolete. Transcendence in the ephemeral. The sordid and the sublime walk hand in hand.
Gender is not a discrete variable. So, why

should it be discreet?
The naked person at the beach has breasts and a goatee. So what? Binary distinctions give us an illusion of understanding.

LOVE
To Love and to Learn.
This is the answer. This is it.
Love is the answer, the reason, the way, the solution.

SCAFFOLD
It helps us to go up and to go down, to clean without having to get in. To get to the seemingly unreachable.

OPENINGS
Windows, doors, gates are openings, opportunities, invitations.

SUPPORT
Handrails offer support when ascending, descending, and resting.

LEARNING
Everything has its reasons and its lessons.
We can learn from everything. We can learn from everyone.
We learn through Experience and Effort, and teach through Education and Example.

HERE
Here, everything happens here. Here is where we exist, operate, act, create, respond, rest.
What happens here and now is partly in our hands.

ART
Music, film, literature, explore and express the what if's...?
Brush, spatula, paint, are allies, accomplices in adventure.

WONDER
Simple and mundane objects and actions claim their complexity and transcendence when perceived with wonder.

ATTENTION
Give attention. Pay attention. Focus attention. Repeat.
To pay attention is to notice what our senses tell us about what is inside and around us.
To pay attention is to recognize what our thinking and feeling express about the Self that experiences it.

For information and inspiration, write to Doctora Marisol at doctoramarisolmunoz@gmail.com

SERVICE RESTORATION PHASE I

Increased Service Schedules Effective Sunday, August 1, 2021

Local Service increased on Saturdays

Service increased

For all restored service and new schedules visit:

SolTrans.org

SOLTRANS FASE 1 DE RESTAURACIÓN DEL SERVICIO

Aumento de los horarios de servicio a partir del domingo 1 de agosto de 2021

Servicio cada hora desde Benicia a Walnut Creek BART en la Línea Amarilla.

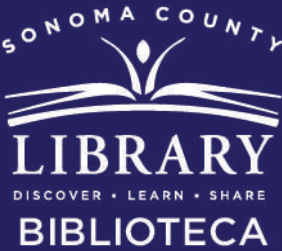
Aumento del servicio local los sábados

Aumento del servicio

Para todos los servicios restaurados y nuevos horarios, visite:

SolTrans.org

Su biblioteca digital nunca está cerrada



sonomalibrary.org



APPLY

JOB CORPS IS HIRING!
We get that figuring out your next step can be tough. Let us help! At Job Corps, you can earn your diploma, train for a career in one of 10 different industries, gain skills and credentials you need to succeed, and become part of a community that supports you every step of the way. The best part? It's completely free! Apply today.

<https://www.jobcorps.gov/>
JOB CORPS ADMISSION OFFICE
1075 S YUKON ST UNIT 305
LAKEWOOD, CO 80226
(720) 583-6712





Si eres víctima de abuso no estas solo... If you are a victim of abuse you are not alone...

SERVICIOS GRATUITOS DISPONIBLES:

Asistencia de orden de restricción
Servicios de inmigración
Conexión a servicios sociales.
Planificación para su seguridad
Acceso a un hogar seguro
Asistencia de transporte
Grupos para sobrevivientes
Asistencia con ropa y comida
Servicios de terapia, y más...

FREE SERVICES AVAILABLE:

Advocacy
Restraining order assistance
Immigration services
Connection to social services
Safety planning
Access to a safe house
Transportation assistance
Survivor groups
Assistance with clothing and food
Therapy services, and more...

2755 Mendocino Avenue, Santa Rosa, CA 95403
lunes – viernes / Monday – Friday / 8:30am - 4:30pm
Visit our website / Visite nuestro sitio: **www.fjcsc.org**
(707) 565-8255

Casi 1 de cada 4 mujeres y 1 de cada 7 hombres han sido víctimas de violencia física severa por un compañero íntimo durante su vida.

Nearly 1 in 4 women and 1 in 7 men have experienced severe physical violence by an intimate partner during their lifetime.



This project was supported by Grant # 2016-WE-AX-0001 awarded by the Office on Violence Against Women, U.S. Department of Justice. The opinions, findings, conclusions, and recommendations expressed in this publication/program/exhibition are those of the author(s) and do not necessarily reflect the views of the Department of Justice, Office on Violence Against Women.

LA SEQUÍA ESTÁ AQUÍ



AHORRE AGUA



Cierre la llave cuando:

- Se cepilla los dientes
- Se lava las manos
- Se afeita



SavingWaterPartnership.org

¡RECICLAR SU ACEITE DE MOTOR Y LOS FILTROS USADOS AYUDA A NUESTRA CUENCA!

Por Soluna Outreach Services y Zero Waste Sonoma , para la RRWA (www.rrwarshed.org)

COCHE LIMPIO, ARROYO SUCIO

Las temporadas de primavera y verano nos traen un despliegue de colores y hermosos paisajes. De igual forma, estos meses de calor nos invitan a hacer mejoras en la casa, a trabajar en el jardín, o en el caso de muchos Cambiadores de Aceite del club del Hágalo Usted Mismo y entusiastas de automóviles, este es el momento perfecto para cambiar el aceite y los filtros en sus autos. Este es un recordatorio importante de que un cambio de aceite no está terminado hasta que el aceite usado y los filtros se hayan reciclado adecuadamente.

El aceite de motor usado es un residuo peligroso que nunca debe desecharse en la basura, tirarse en los desagües pluviales ni arrojarse al suelo. Si derrama aceite accidentalmente en el suelo, deténgase y límpielo antes de que ingrese a un desagüe pluvial. Debido a que no hay un sistema de tratamiento dentro de los desagües pluviales fluye directamente hacia nuestros arroyos y la cuenca, incluyendo el aceite de motor usado. Un solo galón de aceite de motor usado puede contaminar un millón de galones de agua creando riesgos para la salud y generando impactos ambientales que pueden afectar a toda nuestra comunidad. Además, es ilegal tirar aceite usado en el suelo y puede recibir multas por desecharlo incorrectamente.

FÁCIL, CONVENIENTE Y GRATUITO

Reciclar el aceite de motor y los filtros usados es la única forma segura de hacerlo. También es fácil, conveniente y gratuito. El aceite y los filtros se pueden reciclar en los centros de recolección en el Condado de Sonoma, se pueden recolectar en la banqueta y también se pueden recolectar en un centro de recolección de desechos domésticos peligrosos (Household Hazardous Waste Collection Facility). ¡Elija la opción que más le convenga!

RECICLE EL ACEITE DE MOTOR Y LOS FILTROS USADOS EN UN CENTRO DE RECOLECCIÓN

Los centros de recolección son empresas locales que aceptan aceite de motor y filtros usados durante el horario de atención al cliente. Hay casi 50 centros de recolección en el Condado de Sonoma, y aceptan el aceite y los filtros usados de forma gratuita. Algunos sitios incluso ofrecen un reembolso de 40 centavos por galón de aceite de motor usado. Estos sitios generalmente aceptan hasta 5 galones de aceite usado y dos filtros por visita. Los centros de recolección en el Condado de Sonoma se pueden encontrar visitando ZeroWasteSonoma.gov y puede visitar el sitio web de CalRecycle (www2.calrecycle.ca.gov/UsedOil/CertifiedCenters) para encontrar ubicaciones en el condado de Mendocino.

Es importante recordar que nunca se debe mezclar el aceite de motor usado con ningún otro material (incluyendo agua, solventes o gasolina). Estos sitios no aceptan aceite contaminado, lo que hace que el aceite de motor usado no sea reciclable y es muy costoso limpiar los tanques contaminados.

APROVECHE EL PROGRAMA DE RECICLAJE DE FILTROS Y ACEITE DE MOTOR EN LA BANQUETA

Esta opción solo está disponible para viviendas unifamiliares, los departamentos no cuentan con este servicio. El reciclaje de filtros y aceite de motor en la banqueta está disponible en todas las ciudades y en las áreas no incorporadas del condado de Sonoma. Le recomendamos que llame a su transportista local para obtener más detalles y solicitar este servicio. Los residentes de la ciudad de Windsor pueden llamar a Sonoma County Resource Recovery al (707) 795-7470 para obtener más información. La recolección de basura de **Recology Sonoma-Marin** proporciona recolección en la banqueta al resto

VEA RECICLAR SU ACEITE DE MOTOR EN LA PÁGINA 14

RECYCLING YOUR USED MOTOR OIL AND FILTERS HELPS OUR WATERSHED!

By Soluna Outreach Services and Zero Waste Sonoma , on behalf of RRWA Russian River Watershed Association (www.rrwatershed.org)

The Spring and Summer seasons bring us a display of colors and beautiful landscapes. Similarly, these months of hot weather invite us to make improvements in the house, to work in the garden, or in the case of many Do-It-Yourself Oil Changers and auto enthusiast, this is the perfect time to change the oil and filters in their cars. This is an important reminder that an oil change is not finished until the used oil and filters have been properly recycled.

Used motor oil is a hazardous waste that should never be discarded in trash, poured into storm drains, or dumped into the ground. If you do accidentally spill oil on the ground, stop and clean it up before it enters a storm drain. Because there is no treatment system inside the storm drains, everything that enters the storm drain system flows directly into our creeks and the watershed, including used motor oil. A single gallon of used motor oil can contaminate one million gallons of water creating health risks and generating environmental impacts that can affect our entire community. In addition, it is illegal to pour used oil on the ground and you may receive some fines by discarding it incorrectly.

EASY, CONVENIENT, AND FREE

Recycling used motor oil and filters is the only safe way to discard it. It is also easy, convenient, and free. Oil and filters can be recycled at collection centers in Sonoma County, it can be collected on the curb and can also be collected at the Household Hazardous Waste Collection Facility. Choose the option that is the most convenient for you!

RECYCLE YOUR USED MOTOR OIL AND FILTERS AT A COLLECTION CENTER

Collection centers are local companies that accept used motor oil and filters during their customer service hours. There are nearly 50 collection centers in Sonoma County, and they accept the used oil and filters for free. Some sites even offer a 40-cent rebate per gallon of used motor oil collected. These sites typically accept up to 5 gallons of used oil and two filters per visit. Collection centers in Sonoma County can be found by visiting ZeroWasteSonoma.gov and you can visit CalRecycle's website (www2.calrecycle.ca.gov/UsedOil/CertifiedCenters) to find locations in Mendocino County.

It is important to remember never to mix the used motor oil with any other material (including water, solvents, or gasoline). These sites will not accept contaminated oil, which causes their used motor oil to become non-recyclable, and it is very costly to clean contaminated tanks.

TAKE ADVANTAGE OF THE CURBSIDE USED MOTOR OIL AND FILTERS RECYCLING PROGRAM

This option is only available for single-family homes; apartment complexes do not have this service. Curbside used motor oil and filter recycling is available in all cities and in the unincorporated areas of Sonoma County. You are encouraged to call your local hauler for details and to order this service. **Town of Windsor** residents can call Sonoma County Resource Recovery at (707) 795 7470 to get more information. **Recology Sonoma-Marin** garbage collection provides curbside collection to the rest of the County and unincorporated

SEE RECYCLE USED MOTOR OIL ON PAGE 14

DROUGHT IS HERE

SAVE WATER





Turn off the tap while:

- Brushing teeth
- Washing hands
- Shaving

SONOMA - MARIN

SAVING WATER

PARTNERSHIP

SavingWaterPartnership.org

RECICLAR SU ACEITE DE MOTOR

VIENE DE LA PÁGINA 11

del condado y áreas no incorporadas y los puede contactar al (800) 243-0291.

Cuando esté listo para reciclar el aceite de motor y los filtros usados con la opción de reciclaje en la banqueta, ponga el aceite usado dentro del contenedor provisto por su compañía de recolección y coloque el filtro drenado en una bolsa de plástico Ziplock. Luego, coloque el recipiente de aceite y el filtro junto al contenedor de reciclaje el día de su recolección semanal. El transportista de su área recogerá el aceite de motor y el filtro usado y le dejará un recipiente vacío para que lo use en el próximo cambio de aceite.

RECICLE EN LOS CENTROS DE RECOLECCIÓN DE DESECHOS DOMÉSTICOS PELIGROSOS

El centro de recoleccion de Zero Waste Household Hazardous Waste en Sonoma (**zerowastesonoma.gov/recycle-dispose/residents/household-hazardous-waste-facility**) está convenientemente ubicado en 500 Mecham Road en Petaluma para los residentes del condado de Sonoma. Este sitio acepta hasta 15 galones de aceite de motor usado por visita y también acepta los filtros. Este es el único lugar que puede aceptar aceite de motor usado contaminado, pero le debe informar al personal cuando llegue. Además de aceptar filtros y aceite de motor usados, la instalación de HHW también acepta otros desechos peligrosos, como lámparas fluorescentes, pinturas, solventes, diluyentes de pintura, adhesivos, pesticidas, baterías y otros fluidos de motor, entre otros. El centro está abierto de jueves a sábado 7:30 am-2:30 pm y es gratuito para los residentes del Condado de Sonoma. Zero Waste Sonoma también ofrece eventos gratuitos de recolección de HHW todos los martes por la noche en una ubicación diferente en todo el Condado de Sonoma y ofrece un programa de recolección de HHW Rover de bajo costo (**https://zerowastesonoma.gov/recycle-dispose/residents/hhw-collection-events**).

Programas similares para habitantes del condado de Mendocino son ofrecidos por MendoRecycle.org. Las personas pueden traer aceite de motor y filtros usados a su centro de recolección de desechos domésticos peligrosos localizado en 3200 Taylor Drive en Ukiah y también brindan frecuentes eventos HazMobile HHW en todo el condado.

Si usted es uno de los que cambia el aceite por sí mismo y va a trabajar en su automóvil este verano, recuerde que el cambio de aceite no está completo hasta que se hayan reciclado el aceite de motor y los filtros usados. No importa en qué parte del condado viva, existen opciones convenientes y gratuitas de reciclaje de filtros y aceite de motor usados cerca de usted. Visite www.zerowastesonoma.gov, www.mendorecycle.org, o llame al Eco-Desk de Zero Waste Sonoma al 707-565-3375 para obtener más información.

RRWA es una asociación de agencias públicas locales en la cuenca del Russian River que trabajan para coordinar programas regionales de aguas limpias, restauración del medio ambiente y proyectos de mejoramiento de la cuenca.



RECYCLE USED MOTOR OIL

CONTINUED FROM PAGE 11

areas, and they can be contacted at (800) 243 0291.

When you are ready to recycle your used motor oil and filters using the curbside used motor oil recycling option, pour the used oil inside the container provided by your collection company, and put the drained filter in a Ziplock plastic bag. Then, place the oil container and the filter next to the recycling bin the day of your weekly collection. The hauler that serves your area will collect the used motor oil and filter and will leave you an empty container for you to use for the next oil change.

RECYCLE USED MOTOR OIL AND FILTERS AT HOUSEHOLD HAZARDOUS WASTE (HHW) COLLECTION PROGRAMS

Zero Waste Sonoma's Household Hazardous Waste Collection Facility (**zerowastesonoma.gov/recycle-dispose/residents/household-hazardous-waste-facility**) is conveniently located at 500 Mecham Road in Petaluma for Sonoma County residents. This site accepts up to 15 gallons of used motor oil per visit and also accepts the filters. This is the only place that can accept contaminated used motor oil, but you should inform the staff when you arrive. Apart from accepting used motor oil and filters, the HHW Facility also accepts other hazardous wastes including fluorescent lamps, paints, solvents, paint thinners, adhesives, pesticides, batteries, and other engine fluids to name a few The facility is open Thursday-Saturday 7:30am-2:30pm for free drop off from Sonoma County residents. Zero Waste Sonoma also provides free HHW Collection Events every Tuesday evening at a different location across Sonoma County and offers an HHW Rover pick-up program for a small fee (**https://zerowastesonoma.gov/recycle-dispose/residents/hhw-collection-events**).

Similar programs are offered to Mendocino County residents by MendoRecycle.org. Residents can bring used motor oil and filters to their Household Hazardous Waste Collection Facility at 3200 Taylor Drive in Ukiah and they also provide frequent HazMobile HHW events throughout the county.

If you are one of those Do-It-Yourself oil changers that will be working on the car this summer, please remember that the oil change is not complete until the used motor oil and filters have been recycled. No matter what part of the county you live in, there are convenient and free used motor oil and filter recycling options near you. Visit www.zerowastesonoma.gov, www.mendorecycle.org, or call Zero Waste Sonoma's Eco-Desk at 707-565-3375 for more information.

RRWA (www.rrwatershed.org) is an association of local public agencies in the Russian River Watershed that have come together to coordinate regional programs for clean water, habitat restoration, and watershed enhancement.

CRIMINAL HISTORY AND ABILITY TO GET STATUS IN THE U.S. CONTINUED FROM PAGE 4

CALIFORNIA PENAL CODE SECTION 1203.43:

This is similar to the vacatur mentioned above, but the burden of proof is much simpler. But this motion is available only to convictions that were subject to a deferred entry of judgment.

OTHER HELPFUL PROVISIONS:

Some crimes are resolved with a “pre-plea” diversion program which means that the defendant does not enter a guilty (or no contest) plea and as part of a negotiation with the prosecution, the defendant’s crime is dismissed so long as he or she completes an agreed upon program.

There are some exceptions in immigration law that despite a crime such as possession of drugs, most drugs—not just marijuana—can be disregarded depending on the date of the crime, whether the crime is expunged and whether probation was violated.

CONCLUSION:

The most important advice is to see an immigration attorney with a full set of criminal records. Please note that if there is a warrant for arrest, it’s best to see an attorney to assist in ordering those records.

DOWNLOAD CALIFORNIA'S FREE EARTHQUAKE WARNING APP





NAPA COUNTY OFFICE OF EDUCATION

NOW RECRUITING

AmeriCorps VIP & VIP-HART members to serve at local non-profit, governmental, and educational organizations in Sonoma and surrounding counties!

AVAILABLE PLACEMENTS AT:

- Redwood Empire Food Bank
- West County Health Centers
- La Clinica de la Raza
- West Oakland Health Council
- Tiburcio Vasquez Health Centers

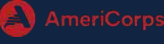
- Corazon Healdsburg
- Napa County Office of Education
- Sonoma Valley Unified
- ELITE Public Schools

APPLY TODAY!

VIP-HART: Start in July

VIP: Start Sept. 8





AmeriCorps seeking bilingual applicants for two National Service programs in Sonoma and surrounding counties.

VIP-HART - Health Action Response Team, Term length: 6 Months (July-Dec). Monthly Living Stipend: \$2,000. Position provides support for vaccination efforts & food security. Available positions at: Redwood Empire Food Bank, West County Health Centers & Encore. Last chance to apply! Contact nmarchetti@napacoe.org

VIP - Volunteer Infrastructure Project, Term length: 11 Months (Sept-July). Monthly Living Stipend: \$1,636. Education Awards: \$10,000. This position recruits & builds volunteer programs to strengthen the community. Available positions at: Corazon Healdsburg, Napa County Office of Education, Sonoma Valley Unified, & ELITE Public Schools. Apply by 8/13. Contact ajungerman@napacoe.org

Clipper on your phone!

Getting around the Bay area is easy. Now you have options. Manage your account with the Clipper app and add Clipper to Apple Pay or Google Pay™ to pay the rates.

With the Clipper app it's easy:

- Manage your Clipper account
- Plan your trips
- See your travel history and more!

Download the Clipper app today!

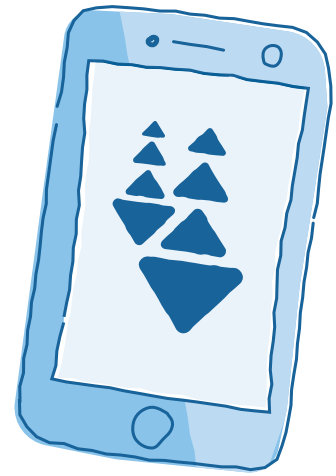
Pay the fees with your phone!

Transfer an existing plastic Clipper card or set up a new Clipper card on your phone to pay fees with Apple Pay or Google Pay.

Now you can pay with **Apple Pay** or **Google Pay™**

Get started at clippercard.com.

¡Clipper en su teléfono!



Moverse por el área de la Bahía es fácil. Ahora usted tiene opciones. Administre su cuenta con la aplicación Clipper y añada Clipper a Apple Pay o Google Pay™ para pagar las tarifas.

Con la aplicación Clipper es fácil:

- Administre su cuenta Clipper
- Planee sus viajes
- ¡Vea su historia de viajes y más!

☒ **¡Descargue la aplicación Clipper hoy!**

¡Pague las tarifas con su teléfono!

Transfiera una tarjeta plástica de Clipper existente o configure una nueva tarjeta de Clipper en su teléfono para pagar las tarifas con Apple Pay o Google Pay.

Ahora puede pagar con



Comience en **clippercard.com.**

YOU ARE NOT ALONE

WE ARE HERE TO HELP



NO ESTAS SOLO

ESTAMOS AQUÍ PARA AYUDAR

**WE CAN HELP
VICTIMS OF:**

**Sexual Assault
Child/Elder Abuse
Domestic Violence
Human Trafficking**



**PODEMOS AYUDAR
A VICTIMAS DE:**

**Abuso Sexual
Tráfico de humanos
Violencia doméstica
Abuso a personas mayores y niños**

If you've been victim of a crime and need assistance, call the Victim Witness Division at the Sonoma County District Attorney's Office:

Si usted ha sido víctima de un crime y necesita ayuda, llame a la Fiscalía del Condado de Sonoma, Programa de Asistencia para Víctimas y Testigos:

(707) 565-8250

THIS PUBLICATION WAS SUPPORTED BY FUNDING AWARDED BY THE CALIFORNIA GOVERNOR'S OFFICE OF EMERGENCY SERVICES MARGINALIZED VICTIMS PROGRAM (K120 03 0490) THROUGH THE CALIFORNIA GOVERNOR'S OFFICE OF EMERGENCY SERVICES (CAL OES).

Acción del consumidor: Seguimos en pandemia y los estafadores no descansan • *Consumer Action: More scammer’s schemes!*

Aunque las estafas ya iban en aumento antes que comenzara la crisis del coronavirus, la pandemia les dio a los estafadores muchas nuevas oportunidades para aprovecharse del público, entre otras:

ASISTENCIA FINANCIERA

Los estafadores se han hecho pasar por fuentes de ayuda y asistencia para quitarles dinero o información personal a sus víctimas y así cometer fraudes financieros. En una de las trampas, la de alivio hipotecario, los estafadores les prometen a propietarios en apuros que les pagarán la hipoteca (para evitar la ejecución hipotecaria) y que les alquilarán o, en algún momento, les venderán la misma casa. En realidad, el estafador se embolsa el dinero del alquiler sin pagar la hipoteca, y el proceso de ejecución hipotecaria resulta en el desalojo.

EMPLEO

La pandemia les otorgó a los estafadores la oportunidad perfecta para cometer fraude con programas de trabajo desde casa: un enorme grupo de trabajadores desempleados o subempleados; una nueva y generalizada aceptación del trabajo a distancia; y la perfecta explicación (cuarentena) de por qué el “empleador” no desea conocer al solicitante en persona. Los delincuentes prometen trabajo fácil y altos ingresos, y requieren que los solicitantes de empleo paguen cientos o miles de dólares para su “capacitación” u otros gastos por ser empleados nuevos. Algunos engañan a los “empleados” haciéndoles procesar transacciones con fondos robados de otras víctimas con el fin de lavar las “ganancias” del criminal y evadir a las fuerzas del orden.

COMERCIO ELECTRÓNICO

Ya que, debido a los cierres y cuarentenas, tantas personas compran en línea y tratan de vender sus pertenencias para generar algo de dinero, los estafadores han tenido muchas oportunidades. Algunos estafadores han vendido juguetes, coches y hasta cachorros inexistentes. También envían mensajes de texto y correo electrónico y hacen llamadas sobre supuestas entregas de paquetes o reembolsos pendientes para así cobrar cargos fraudulentos o robar la información personal o financiera del comprador para hacer compras sin autorización. Las estafas con cheques falsos en sitios de ventas entre pares (“peer-to-peer”) como Poshmark, OfferUp y Craigslist resultan en pérdidas de dinero para vendedores y, en algunos casos, pérdidas del artículo que estaba de venta.

CÓMO DETECTAR UNA ESTAFA

Si reconoce las señales de una estafa, puede evitar convertirse en víctima. Cuidese de:

- Comunicaciones inesperadas por teléfono, correo electrónico o mensaje de texto, o hasta visitas a su casa, de personas que dicen ser representantes de una empresa, agencia gubernamental, agente del orden público, minorista, empleador, etc.
- Sentido de urgencia en el que no le dan tiempo para investigar, verificar la comunicación o la solicitud, y tomar una decisión informada.
- Solicitud de dinero o información personal: El objetivo de la mayoría de las estafas es conseguir que les entregue su dinero o su información confidencial.
- Una amenaza (arresto, deportación, pérdida de acceso a la cuenta, etc.), u oferta tentadora (promesas de dinero fácil, romance, la solución a un problema financiero, etc.).
- Exigen un método de pago en particular que no se pueda rastrear o recuperar (por medio de una compañía de envío de dinero, transferencia con aplicaciones de pago entre pares (“peer-to-peer”), con el número de una tarjeta prepagada, tarjeta de regalo, criptomoneda).
- Comunicaciones poco profesionales supuestamente enviadas por empresas o agencias conocidas que contienen errores tipográficos, uso inusual de mayúsculas, uso no nativo del inglés, mala gramática y otros errores.

EVITE LAS ESTAFAS

No baje la guardia frente a las señales de fraude ya mencionadas, y siga estos consejos:

No se apresure, y pida una segunda opinión. Cuando no esté seguro sobre una solicitud de dinero, información personal o de cuenta, o acceso a su computadora, pida la opinión de alguien en quien pueda confiar; un amigo o familiar bien informado, un abogado, un empleado del banco, el emisor de tarjetas de crédito o un prestamista, un empleado de una agencia gubernamental (CFPB, FTC, etc.) o una organización de protección al consumidor sin fines de lucro.

NO PAGUE NI UN CENTAVO

Ciertas cosas en la vida realmente son gratis: vacunas de COVID, alivio hipotecario y otros tipos de asistencia de sus acreedores y proveedores de servicios, subvenciones y becas, un trabajo legítimo con un empleador legítimo, un premio o una herencia, etc. Si le exigen pagar una tarifa inicial (o “impuestos”, etc.) es casi seguro que se trata de una estafa.

LIMITE LO QUE PODRÍA PERDER

Cuando vaya a pagar por algo, use una tarjeta de crédito. La ley federal otorga fuertes protecciones para el consumidor de tarjetas de crédito; el derecho de disputar una transacción fraudulenta, por ejemplo, y un límite de \$50 sobre su responsabilidad por cargos no autorizados, y además los pagos son rastreables.

DENUNCIE A LOS ESTAFADORES

Para ayudar a detener a los responsables de fraude y evitar que otros consumidores caigan en la trampa, presente denuncias en las siguientes agencias:

- Federal Trade Commission (FTC): ReporteFraude.ftc.gov
- La oficina local o estatal de protección al consumidor: www.usa.gov/state-consumer
- Internet Crime Complaint Center (IC3): www.ic3.gov
- eConsumer.gov (para estafas internacionales): www.econsumer.gov/

FileAComplaint#crmt

Obtenga más información sobre dónde denunciar ciertos tipos específicos de estafas en la página web “Reporte las estafas y fraudes” de USAGov (<https://www.usa.gov/espanol/report-e-stafas-fraudes>).

Para aprender más sobre cómo reconocer a las estafas y dónde reportarlas, consulte la hoja informativa de Consumer Action “Cómo hacerle frente al COVID-19: Evite las estafas de la pandemia” (https://www.consumer-action.org/spanish/articles/Scams_COVID_SP).

Consumer Action ha velado por los derechos de consumidores subrepresentados desde 1971. Como organización sin fines de lucro 501(c)(3), Consumer Action se enfoca en informar al consumidor de bajos y moderados ingresos para que prospere económicamente. También se dedica a defender al consumidor a través de los medios y ante la legislatura para avanzar sus derechos e impulsar el cambio en varias industrias. www.consumer-action.org

PANDEMIC’S NOT OVER AND SCAMMERS CONTINUE HARD AT WORK

Although the number of scams had already been on the rise before the COVID-19 crisis began, the pandemic gave con artists many new opportunities to cheat consumers (<https://www.aarp.org/money/scams-fraud/info-2021/ftc-fraud-report-identity-theft-pandemic.html>), including:

FINANCIAL ASSISTANCE:

Con artists have posed as sources of aid and assistance to trick victims out of money or personal information that can be used to commit financial fraud. Mortgage relief has been one angle, with crooks offering homeowners in trouble “help” by promising to pay off their mortgage (and avoid foreclosure) and allowing them to rent and/or eventually buy the house back from the scammer. In reality, the scammer pockets the rent money—without paying the mortgage—until foreclosure proceedings result in eviction.

EMPLOYMENT:

The pandemic has provided scammers peddling work-from-home schemes the perfect opportunity for fraud: a huge pool of unemployed/underemployed workers; a new, widespread acceptance of remote work; and the perfect reason (quarantine) to explain why the “employer” doesn’t want to meet the applicant in person. Promising easy work and high earnings, these cons often require jobseekers to fork over hundreds or thousands of dollars for “training” or other new-hire expenses. Some trick “hires” into processing transactions with stolen funds from other victims in order to launder the criminal’s “earnings” and evade law enforcement.

E-COMMERCE:

With so many people buying online because of shutdowns and quarantine, or trying to sell their stuff to generate some cash, scammers have had a lot of opportunities. Some have sold buyers non-existent toys, cars, and even puppies. Bogus texts, emails and phone calls regarding package deliveries or pending refunds have helped crooks collect phony fees or steal shoppers’ personal or financial information so they can make unauthorized purchases using the stolen information. Fake check scams conducted through peer-to-peer sales sites like Poshmark, OfferUp and Craigslist have resulted in sellers losing money, and, in some cases, the item they were selling.

SPOTTING A SCAM

If you can recognize the signs of a scam, you can avoid becoming a victim. Watch out for:

- Unexpected contacts by phone, email or text message, or even in-person visits, by people claiming to represent a business, government agency, law enforcement officer, retailer, prospective employer, etc.
- A request for money or personal information. The goal of most scams is to get you to hand over your money or your sensitive information.
- A sense of urgency where you’re not given time to research, verify the communication/request and make an informed decision.
- A threat (arrest, deportation, loss of account access, etc.), or an enticing offer (promises of easy money, romance, a solution to a financial problem, etc.).
- Demand for a particular method of payment that can’t be traced or recovered (wire transfer, peer-to-peer payment app transfer, prepaid card number, gift card, cryptocurrency).
- Unprofessional communications from a supposedly known business or agency containing typos, unusual caps, non-native English use, bad grammar and other errors.

AVOIDING A SCAM

Be on guard for the scam signs mentioned above, and follow these tips:

Slow down, and get a second opinion.

Uncertain about a request for money, personal or account information, or access to your computer? get input from someone you can trust—a savvy friend or family member, attorney, someone with your bank, credit card issuer or lender, government agency employee (the CFPB, FTC, etc.), or a nonprofit consumer protection organization.

DON’T ‘PAY TO PLAY’

Some things in life really are free—COVID vaccines, mortgage relief and other types of assistance from your creditors and service providers, grants and scholarships, a legitimate job with a legitimate employer, a prize or inheritance, etc. If you have to pay an upfront fee (or “taxes,” etc.), it’s almost certainly a scam.

LIMIT YOUR POTENTIAL LOSSES

When you pay for something, use a credit card. They offer strong consumer protections under federal law—the right to dispute a fraudulent transaction, for example, and a \$50 limit on your liability for unauthorized charges—and payments are traceable.

REPORT SCAMS

To help stop the perpetrators and prevent other consumers from falling for the con, report scams to the following agencies:

- The Federal Trade Commission (FTC): ReportFraud.ftc.gov
- Your state and local consumer protection office: www.usa.gov/state-consumer
- Internet Crime Complaint Center (IC3): www.ic3.gov
- eConsumer.gov (for international scams): www.econsumer.gov/

FileAComplaint#crmt

Learn more about where to report specific types of scams at USAGov’s “Report Scams and Frauds” webpage: www.usa.gov/stop-scams-frauds.

For more information on spotting scams and where to report them, see Consumer Action’s fact sheet Coping with COVID-19: Steering clear of pandemic-related scams (https://www.consumer-action.org/english/articles/Scams_COVID)

Consumer Action has been a champion of underrepresented consumers nationwide since 1971. A non-profit 501(c)(3) organization, Consumer Action focuses on consumer education that empowers low- and moderate-income and limited-English-speaking consumers to financially prosper. It also advocates for consumers in the media and before lawmakers to advance consumer rights and promote industry-wide change. www.consumer-action.org



Para obtener más información sobre cómo vacunarse y los requisitos para personas de 12 a 17 años, visite www.kp.org/covidvaccine.

For more information about getting vaccinated, and for requirements for those 12 to 17 years old, visit www.kp.org/covidvaccine.

CHAMPIONS

Join us and make a difference beyond the classroom.

We're hiring teachers and cannot wait to meet you! Champions is growing and hiring passionate educators like you for our before and after-school programs. We offer a career with flex, allowing you to earn your degree without working nights or weekends. Join us today and love what you do tomorrow!

Jefferson School District in Daly City!



APPLY TODAY

Benefits

- ✓ Medical | Dental | Vision
- ✓ PTO
- ✓ Earn your CDA
- ✓ Childcare Discount

<https://www.championscareers.com/>



Do you want to make an impact in the lives of children and your community? If you have the passion, we have the opportunity!

Champions is partnering with several schools in the Jefferson School District in Daly City and we are in search of extraordinary educators looking to grow their experience in the After-School World! We are currently hiring **After School Site Directors and Teachers to help us cultivate and grow our new programs.** For more information please visit www.championscareers.com or contact us directly at djesus@discoverchampions.com 209-305-1804

Champions is a true community partner for schools and hardworking families. As a leading provider of out-of-school-time learning and education programs, Champions offers kids fun activities in a challenging environment; giving parents peace of mind, and administrators a dedicated partner in delivering high-quality education and we are coming to a school near you!!



CA COVID-19 RENT RELIEF

Behind on rent or utilities?

Now there's help.

Check eligibility and apply at HousingIsKey.com

¿Atrasado en el alquiler o en los servicios públicos? Ahora hay ayuda.
Verifique la elegibilidad y solicite en HousingIsKey.com



Vea la página / See page 6: Diego Rivera Mural



¡Servicios totalmente GRATIS para clientes sin seguro médico!

Clinic hours: 10 am – 4 pm, Lunes/Monday; 10 am – 1 pm, Martes/Tuesday

Miércoles/Wednesday 9 am – 1 pm (phone information only);

Jueves/Thursdays: 10 am – 1 pm & 3–7:30 pm

1st & 3rd Viernes/Fridays: 9 am – 12 pm (acupuncture) & 1 pm – 5 pm (Women's Health & Physicals)

2nd, 4th & 5th Viernes/Fridays: 9 am – 1 pm (Women's Health & Physicals)

50 Montgomery Drive, Santa Rosa, CA 95404

By appointment. Call 707 585-7780 for an appointment

jewishfreeclinic.org



EARTHQUAKE WARNING CALIFORNIA

PREPÁRATE PARA LOS TERREMOTOS

CON LA APLICACIÓN **MYSHAKE**. ES GRATIS

DESCUENTO DE \$50 MENSUALES PARA SERVICIO DE INTERNET

Las familias y consumidores individuales que enfrentan dificultades para pagar el servicio de internet pueden recibir un descuento de hasta \$50 mensuales si se inscriben en el nuevo programa (<https://getemergencybroadband.org>) de emergencia del gobierno federal para internet de alta velocidad (internet de “banda ancha” o “broadband”).

Los consumidores cuyos ingresos sean igual o inferiores al 135% del nivel de pobreza federal podrán calificar para el descuento mensual de internet. (Los fondos se enviarán directamente al proveedor de servicio de internet a nombre del consumidor.)

También podrán calificar para el beneficio mensual (<https://www.fcc.gov/broadbandbenefit>) de \$50 para internet de banda ancha (\$75 para familias en tierras tribales) las siguientes personas:

- Familias que participan en los programas de Lifeline, Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP o “estampillas de comida”), Medicaid y de almuerzo escolar gratuito o de costo reducido,
- Estudiantes que han recibido la beca estudiantil Pell (“Pell Grant”), y
- Familias que experimentaron una reducción significativa de sus ingresos por la pérdida de trabajo durante la pandemia.

El programa además ofrece un descuento de una sola vez de hasta \$100 para la compra de una computadora o tableta.

CÓMO INSCRIBIRSE: Las familias que califican pueden inscribirse en este programa temporal de la Federal Communications Commission (FCC). Para inscribirse, visite <https://getemergencybroadband.org> o comuníquese con un proveedor participante, tal como AT&T, Comcast o Verizon. Encuentre una lista completa de proveedores aquí: <https://data.usac.org/publicreports/CompaniesNearMe/Download/Report>. También puede llamar al 833-511-0311 para obtener una solicitud.

Obtenga más detalles del programa aquí (<https://www.fcc.gov/consumer-faq-emergency-broadband-benefit>).

También puede obtener información en inglés y español, e información que podrá imprimir en árabe, amhárico, birmano, chino tradicional, francés, criollo haitiano, coreano, portugués, ruso, somalí, tagalo y vietnamita aquí (<https://www.fcc.gov/emergency-broadband-benefit-outreach-toolkit>).

Inscríbise (<https://getemergencybroadband.org/how-to-apply>) a partir del 12 de mayo y reciba un descuento de hasta \$50 mensuales para el servicio de internet de banda ancha.

\$50 MONTHLY DISCOUNT FOR INTERNET SERVICE

Families and individuals struggling to afford internet service can receive up to \$50 off their monthly internet bill by signing up for the federal government’s new emergency broadband benefit (<https://getemergencybroadband.org>).

Consumers with incomes at or below 135% of the federal poverty level can qualify for the monthly internet discount. (The funds will go directly to the internet service provider on your behalf.)

The \$50 monthly broadband benefit (<https://www.fcc.gov/broadbandbenefit>) (\$75 in tribal land households) is also available to:

- Lifeline, Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP), Medicaid and free or reduced school meal recipients,
- Students with PELL Grants, and
- Households that have lost significant amounts of income due to pandemic-related job loss.

Program also offers a one-time discount of up to \$100 on a computer or tablet.

TO APPLY: Eligible households can enroll in this temporary Federal Communications Commission (FCC) program by visiting <https://getemergencybroadband.org> or contacting a participating carrier, such as AT&T, Comcast and Verizon. Visit <https://data.usac.org/publicreports/CompaniesNearMe/Download/Report> for a full list of carriers. Consumers can call 833-511-0311 for a mail-in application.

More program details are available here (<https://www.fcc.gov/consumer-faq-emergency-broadband-benefit>).

Additionally, you can access information in English and Spanish, plus printable handouts in Arabic, Amharic, Burmese, Traditional Chinese, French, Haitian Creole, Korean, Portuguese, Russian, Somali, Tagalog and Vietnamese, here (<https://www.fcc.gov/emergency-broadband-benefit-outreach-toolkit>).

Apply (<https://getemergencybroadband.org/how-to-apply>), for a \$50 monthly emergency broadband discount.

NO HAY MEJOR MOMENTO PARA DEJAR DE FUMAR QUE LA PANDEMIA

quit.nobutts.org o 1-800-NO-BUTTS

Por Jackson Gutierrez



Mientras seguimos afectados por la pandemia, no puedo dejar de pensar en la importancia de la salud pulmonar. En especial para las personas que intentan dejar de fumar. La lucha por dejar de fumar es una lucha que entiendo a la perfección.

Recuerdo que de niño jugaba con el cenicero que mi padre tenía en su mesa de luz junto a su cama y admiraba el hermoso adorno que decoraba la mesa de centro en la sala, y que más tarde descubrí que era un encendedor. Estaba rodeado de objetos asociados al hábito de mi padre y, como era de esperar, en más de una oportunidad lo imitaba llevándome un sorbete de plástico blanco a la boca y dando una pitada.

Durante mi adolescencia, asistí a una escuela secundaria con orientación artística donde muchos de mis compañeros fumaban. Así fue que encendí mi primer cigarrillo. No imaginé en ese momento que sería el inicio de mi lucha de siete años contra la nicotina.

En los años siguientes, sentí que intentaba dejar de fumar casi todas las semanas. Me preparaba mentalmente, pero cuando estaba a punto de terminar el paquete, demoraba la decisión para otro día. Hubo veces en que mis intentos fueron más exitosos y logré dejar de fumar durante casi tres meses. Hace poco descubrí que no estaba solo. Un

estudio (en inglés) demostró que, en promedio, los fumadores intentan dejar de fumar unas 30 veces antes de lograrlo definitivamente.

La pandemia ha dejado al descubierto lo peligroso que es fumar y la importancia de dejar de fumar para mantener buena salud. Algunos estudios demuestran (en inglés con línea de ayuda en español) que las personas que fuman y vapean tienen mayor riesgo de sufrir afecciones pulmonares crónicas que a su vez los hacen más propensos a padecer enfermedades graves por el coronavirus.¹

Los expertos dicen que no debemos presionarnos demasiado, siempre que sigamos intentándolo.

“A lo largo de los años hemos encontrado muchas personas que creen que jamás podrán dejar de fumar; pero les recordamos que con determinación y ayuda, pueden lograrlo”, explica Sharon Cummins, Director de la Línea de Ayuda para Fumadores de California, un servicio gratuito que ha ayudado a casi 1 millón de californianos a dejar de fumar en los últimos 30 años. *“Cada uno se mueve a su propio ritmo, y sin importar cuántas veces uno debe intentarlo, el deseo de tener una vida más saludable siempre triunfa”.*

Lo mejor que hice por mí mismo es dejar de fumar. Además de sentirme mejor y oler bien, mi carrera como actor vocal no se vio afectada.

Hoy que la salud pulmonar es más importante que nunca, espero que otros fumadores también comprendan la verdad sobre el tabaco: es dañino y adictivo, pero aun así ellos también tienen la fuerza para dejar de fumar. Posiblemente les lleve más de un intento, o quizás 20, pero con ayuda y confianza, podrán dejar de fumar y mantenerse alejado del tabaco.

Gutierrez es actor vocal y vive en Long Beach. Si necesita ayuda para dejar de fumar, visite www.nobutts.org/spanish o llame al 1-800-456-6386, para obtener ayuda gratuita para dejar de fumar de la Línea de Ayuda a Fumadores de California (California Smokers Helpline).

1. California Smokers Helpline. Coronavirus (COVID-19). NoButts.org. <https://www.nobutts.org/covid>. Se accedió el 26 de febrero de 2021.

DURING THE PANDEMIC, NO BETTER TIME TO QUIT SMOKING

quit.nobutts.org o 1-800-NO-BUTTS

By Jackson Gutierrez

As the COVID-19 pandemic continues to affect us, I think about the importance of lung health. Especially for people trying to quit smoking. When it comes to the quit struggle, I know all about it.

I remember when I was a young boy I played with the ashtray my father kept next to my parents’ bed and admired the beautiful ornament on the coffee table in the living room that I later learned was a cigarette lighter. All around me were signs of my father’s habit, and it was no surprise that I occasionally mimicked him by bringing a white, plastic straw to my lips and taking a drag.

During my teenage years, I attended a high school for the arts and saw so many classmates smoking. That’s when I had my first cigarette. Little did I know it would be the start of my seven-year fight against nicotine.

Social smoking soon turned into an addiction and changed my sense of who I was. From a co-worker calling me a “smoker,” to a friend commenting how I reeked of tobacco, these are things I never thought applied to me. These comments forced me to examine who I had become and accept that smoking played a big part in my life.

Over the following years, it felt like I tried to stop smoking almost every week. I would mentally prepare to quit, but as I neared the end of a pack, I’d delay the decision to another day. Sometimes I was more successful, with a handful of my attempts to stop stretching nearly three months. I only recently learned that I wasn’t alone. One study found the average smoker tries almost thirty times to stop before quitting for good.

But then I’d feel a trigger. I recall sitting in the movie theater one day and being focused on a character smoking a cigarette in a scene. I became so distracted at the thought of lighting up that I hurried outside the building for

a quick puff. And so it went, another attempt to quit ended in defeat.

The pandemic has put the spotlight on how dangerous smoking is and how important quitting can be for continued good health. Studies show people who smoke and vape are at increased risk of developing chronic lung conditions which puts them at a high risk for severe illness from COVID-19.¹

Experts say we shouldn’t be so hard on ourselves as long as we keep trying.

“Over the years, we’ve seen so many people who think they will never be able to quit but we remind them that with determination and help, they can succeed,” said Sharon Cummins, Director of the California Smokers’ Helpline, a free service that has helped nearly 1 million Californians quit smoking over the past 30 years. *“People move at their own pace and no matter how many tries it takes, the desire for a healthier life can prevail.”*

The best thing I’ve done for myself is quit smoking. Not only do I feel better, and smell great, but my career as a voice actor hasn’t suffered. Had I continued to smoke, I would have damaged my lungs and throat, possibly destroying my career.

Now that lung health is more important than ever, I hope other smokers see the truth about tobacco: it is harmful and addictive, and yet they have the strength to quit, too. It may take more than one time or 20 times, but with support and confidence, they can quit and stay quit.

Gutierrez is a voice actor and lives in Long Beach. Need help to quit smoking? Visit quit.nobutts.org or call 1-800-NO-BUTTS, for free quit support from the California Smokers’ Helpline.

1. California Smokers Helpline. Coronavirus (COVID-19). NoButts.org. <https://www.nobutts.org/covid>. Accessed February 26, 2021.

Ayuda con Impuestos y Finanzas / Help with Taxes and Finances

CRÉDITOS FISCALES DE CALIFORNIA DISPONIBLES PARA LAS FAMILIAS TRABAJADORAS

Por Nalleli Sandoval y Mari Perez-Dowling

Las familias trabajadoras de California aún están a tiempo de declarar sus impuestos y aprovechar los créditos fiscales que les permiten obtener hasta \$4,200.

En el marco de nuestra colaboración con United Ways of California y United Way of Kern County, tuvimos la oportunidad de ayudar a Ángela Ochoa a presentar su declaración de impuestos este año. Ángela se ocupa sola de la crianza de sus dos hijos, y tiene dos empleos para poder llegar a fin de mes.

Cuando inició la pandemia de COVID-19, ella trabajaba y ayudaba a los niños con sus tareas, pero no era fácil para ella ocuparse de todo. Después de presentar su declaración de impuestos, recibió \$2,553 en Créditos Tributarios por Ingreso del Trabajo de California (CalEITC), que sumados a otros créditos fiscales del estado y del gobierno federal le permitieron pagar el anticipo para comprar su primera vivienda.

Actualmente, hay medio millón de familias trabajadoras en California que aún deben solicitar los créditos por \$220 millones que el Estado de California otorga a través de CalEITC y Golden State Stimulus. Les recomendamos a todos solicitar los créditos que ofrecen estos dos programas, ya que pueden ser de gran ayuda para los trabajadores de bajos ingresos como lavaplatos y empleados de limpieza.

El programa CalEITC ofrece de \$243 a hasta más de \$3,000 y está disponible para todas las familias con ingresos menores de \$30,000. Además, el crédito está disponible para cualquiera que tenga un Número de Seguro Social (SSN) o un Número Individual de Identificación de Contribuyente (ITIN). Las personas elegibles para CalEITC pueden solicitar y recibir fondos hasta cuatro años atrás.

El programa del Estímulo del Golden State es un pago único de \$600 o \$1,200 por cada declaración de impuestos, disponible para cualquiera con ingresos de menos de \$75,000, y también está disponible para los contribuyentes que declaran sus impuestos a través de un ITIN. El plazo para solicitar el crédito del Estímulo de Golden State es mucho más breve que el del programa CalEITC: las familias elegibles deben presentar la solicitud antes del 15 de octubre de 2021. Por tal motivo, les recomendamos a todas las familias presentar la declaración de impuestos lo antes posible para que les otorguen los créditos que se merecen y por los que tanto han trabajado.

Si bien los contribuyentes con ITIN no recibieron asistencia a través de los paquetes federales de alivio ante la COVID-19, California contribuye a cerrar esa brecha al ofrecer los programas Golden State Stimulus y CalEITC a todos los solicitantes elegibles, independientemente de su condición migratoria. Por tal motivo, los contribuyentes con ITIN pueden presentar su solicitud con tranquilidad, ya que no representará una «carga pública» a la hora de presentar una solicitud de visa o un permiso de trabajo (Green Card).

Los trabajadores con un ingreso de menos de \$66,000 en 2020 son elegibles para presentar su declaración de impuestos sin ningún cargo ingresando a myfreetaxes.org, donde pueden encontrar un lugar para presentar la declaración cerca de su domicilio, o declarando por su cuenta en línea con un programa gratuito. Además, las personas y familias que presenten una solicitud con ITIN pueden consultar la guía para ITIN, si su ITIN se encuentra vencido y necesita ayuda para renovarlo o pedir uno nuevo.

Para Ángela, fue un gran alivio obtener su crédito fiscal y estos créditos pueden ayudar a muchas familias como la suya en todo el estado a pagar las cuentas médicas, la renta, los servicios públicos y mucho más. Por eso recomendamos a todas las familias elegibles presentar la declaración de impuestos lo antes posible, porque este dinero les corresponde y trabajaron para obtenerlo.

Sandoval es Directora Senior de Programas en United Ways of California, y Pérez-Dowling es Presidente y CEO de United Way of Kern County.

NUEVOS Y ACTUALIZADOS RECURSOS EN LA PÁGINA WEB PARA AYUDAR A LOS CLIENTES AFECTADOS FINANCIERAMENTE POR LA COVID-19

Los clientes pueden optar a varios programas de ayuda financiera a la vez.

Aplique o inscribise ahora, no espere hasta el verano

Los clientes que se han visto afectados económicamente por la pandemia de COVID-19, ahora pueden encontrar información nueva y actualizada, así como recursos en la web sobre los diversos programas disponibles para aquellos que están atrasados en sus facturas y/o necesitan ayuda financiera debido a la pandemia en curso, entrando en pge.com/covid19. La compañía Pacific Gas and Electric (PG&E) ha actualizado su sitio web de servicio al cliente a principios de este mes para ofrecer información sobre los programas de asistencia financiera y apoyo a los clientes que reúnen los requisitos. Toda la información está disponible para los clientes que cumplan con los requisitos en una página fácil de usar.

GET HELP WITH PAST DUE BILLS (AYUDA CON LAS FACTURAS ATRASADAS)

Entre los segmentos de la página web “*Get Help with Past Due Bills*” (Ayuda con las facturas atrasadas) se destacan una variedad de programas de asistencia financiera y apoyo, así como acuerdos de planes de pago, estos incluyen:

- El Programa **Low-Income Home Energy Assistance Program** (LIHEAP), que ofrece hasta 1,000 dólares para pagar los gastos de energía a los hogares que cumplan los requisitos.
- El Programa **Relief for Energy Assistance through Community Help** (REACH), que ofrece una ayuda financiera puntual a los clientes elegibles con facturas vencidas.
- El Plan **Arrearage Management** (AMP), que ofrece hasta 8,000 dólares por concepto de condonación o exoneración de saldos sin pagar. Si el cliente está inscrito en el programa California Alternate Rates for Energy (CARE) o en el programa Family Electric Rate Assistance (FERA), debe un monto específico en su factura y tiene más de 90 días de retraso.
- Los Planes **Payment Arrangement**, ofrecen planes de pago flexibles para distribuir el saldo, hasta en 12 meses o elegir una prórroga que permita el pago completo en el futuro.

VEA RECURSOS EN LA PÁGINA WEB EN LA PÁGINA 20

CA TAX CREDITS STILL AVAILABLE TO WORKING FAMILIES

By Nalleli Sandoval and Mari Perez-Dowling

For working families in California, there is still time to file their taxes and take advantage of the tax credits that can put as much as \$4,200 into people’s wallets.

Through our work at United Ways of California and United Way of Kern County, we had the chance to help Angela Ochoa file her taxes this year. Angela is a single mother of two kids and works two jobs to make ends meet.

When COVID-19 hit, she was working and helping her kids with their schoolwork, but it was tough to juggle it all. After filing her taxes, she received \$2,553 from the California Earned Income Tax Credit (CalEITC), which combined with other state and federal tax credits helped her put a down payment toward her first home.

There are currently half a million working families in California that still need to apply for the \$220 million in tax credits available to them from the State of California through the CalEITC and Golden State Stimulus. We encourage people to apply for these two programs, as they can provide critical support to low-wage workers such as dishwashers, janitors, and housekeepers.

The CalEITC ranges from \$243 to just over \$3,000 and is available to families with incomes under \$30,000. In addition, the credit is available to those with a Social Security Number (SSN) and those with an Individual Taxpayer Identification Number (ITIN). Those eligible for CalEITC can apply and receive funds up to four years later.

The Golden State Stimulus is a one-time payment of \$600 or \$1,200 per tax return that is available to those with a taxable earned income under \$75,000 and is available to ITIN filers as well. The deadline for eligible families to apply for the GSS is much shorter than the CalEITC - October 15, 2021. So we are encouraging families to file as soon as possible to get the credits they worked so hard for and deserve.

While ITIN filers did not receive help through the federal COVID-19 relief packages, California helped bridge the divide by making the Golden State Stimulus and the CalEITC available to all eligible filers, regardless of immigration status. As a result, it is safe for ITIN filers to apply because it does not lead to a “public charge” towards visa or Green Card applications.

If workers had an income of less than \$66,000 in 2020, they are eligible for free filing through myfreetaxes.org, where they can find a free tax filing site near them. In addition, individuals and families applying with ITIN can find support through the ITIN guide, should their ITINs have expired and they need assistance renewing or getting one.

Angela found much-needed relief after getting her tax credit. Families like hers across the state can better pay for medical bills, rent, utilities and so much more. We encourage all eligible families to file as soon as possible because this is money they worked for and are entitled to.

Sandoval is the Senior Director of Programs at United Ways of California, and Perez-Dowling is the President and CEO of United Way of Kern County.

NEW AND UPDATED WEB RESOURCES TO HELP CUSTOMERS FINANCIALLY IMPACTED BY COVID-19

Customers May Qualify for Several Different Financial Assistance Programs at Once.

Apply or Enroll Now, Don’t Wait for Summer

Customers who have been financially impacted by the COVID-19 pandemic can now find new and updated information and web resources on various programs available to those who are behind on their bills and/or needing financial assistance due to the ongoing pandemic by going to pge.com/covid19. Pacific Gas and Electric Company’s (PG&E) updated customer support website, launched earlier this month, provides information on all the financial assistance and support programs currently available to qualified customers in one easy to use page.

GET HELP WITH PAST DUE BILLS

The Get Help with Past Due Bills portions of the page points to a variety of financial assistance programs and payment plan arrangement support, including:

• **Low-Income Home Energy Assistance Program** (LIHEAP) offers up to \$1,000 to pay eligible household energy costs.

• **Relief for Energy Assistance through Community Help** (REACH) Program offers one-time financial assistance to qualified customers with past-due bills.

• **Arrearage Management Plan** (AMP) offers up to \$8,000 in unpaid balance forgiveness, if a customer is enrolled in the California Alternate Rates for Energy Program (CARE) or Family Electric Rate Assistance (FERA) Program (FERA), owes a specific bill amount and are more than 90 days past due.

• **Payment Arrangement Plans** offer flexible payment plans to spread balance out, up to 12 months or choose an extension allowing full payment later.

FIND WAYS TO REDUCE FUTURE ENERGY BILLS

• **Find Ways to Reduce Future Energy Bills** section links customers to applications for ongoing monthly discounts as part of the CARE and FERA Programs, as well as the

• **Energy Savings Assistance Program**: free energy efficiency upgrades to qualified customers.

GET ADDITIONAL INFORMATION

Get Additional Information portion of the page highlights more ways for customers to access support through PG&E’s Medical Baseline Program other external programs such as the California COVID-19 Rent Relief Act helping income-eligible households pay rent and utilities, both for past due and future payments. Renters and landlords are eligible to apply.

The revamped webpage offers a useful resource for customers as the existing COVID-19 customer protections expire on July 1, 2021. PG&E remains committed to providing support for customers during this transition, and we want our customers to know that we are here to help. For additional questions, we encourage customers to call 800-743-5000. Financial resources for business customers are available here.

For more information, visit pge.com and pge.com/news.

PG&E: PARA MANTENER A LOS CLIENTES CONECTADOS

La suspensión de las desconexiones del servicio de energía se extiende hasta el 30 de septiembre de 2021

La compañía Pacific Gas and Electric (PG&E) anunció que la moratoria en las desconexiones del servicio por falta de pago se extenderá hasta el 30 de septiembre de 2021. La moratoria fue implementada en marzo de 2020 por la Comisión de Servicios Públicos de California (CPUC, por sus siglas en inglés).

“Consideramos que extender la moratoria en la desconexión del servicio por falta de pago para todos los clientes permite que los esfuerzos de ayuda adicionales del estado tomen forma, al tiempo que protege a nuestros clientes que tienen dificultades financieras”, dijo Marlene Santos, vicepresidenta ejecutiva y jefa de Atención al Cliente de PG&E.

Como parte de los esfuerzos continuos de la compañía para ayudar a los clientes a administrar sus facturas, PG&E inscribirá automáticamente a los clientes, que reúnan los requisitos, en nuevos planes de pago extendidos, a finales de septiembre, para coincidir con la posible finalización de la moratoria.

CAMBIOS ADICIONALES EN LAS PROTECCIONES AL CLIENTE ANTE LA EMERGENCIA DEL COVID-19

Aunque la moratoria se ha extendido, otras protecciones para los clientes ante la emergencia durante la pandemia, establecidas por la CPUC, han expirado.

Se han reanudado las acciones de Recertificación y Verificación Post-inscripción en los programas de California Alternate Rates for Energy (CARE) y Family Electric Rate Assistance (FERA).

- Los clientes de CARE/FERA, cuya elegibilidad para el programa expiraba entre el 4 de marzo de 2020 y el 30 de junio de 2021 deberán volver a recertificarse. Los clientes, cuya elegibilidad para el programa expiró a partir del 1 de julio de 2021, deberán volver a certificarse en un plazo de 90 días.
- La próxima fecha en la que un cliente puede ser retirado de los programas CARE/FERA es el 1 de octubre de 2021, tras una serie de comunicaciones personalizadas, tanto por correo directo como por correo electrónico.

PG&E ha ayudado a cerca de 300,000 clientes residenciales a inscribirse en el programa CARE desde febrero de 2020, proporcionando un descuento mensual a los clientes que tengan ingresos que califiquen.

Se han reanudado las Certificaciones de Profesionales Médicos para el Programa Medical Baseline.

- Los clientes activos de Medical Baseline, que se han inscrito en el programa bajo las protecciones del consumidor y los clientes con condiciones médicas no permanentes, según lo designado por parte de sus médicos, serán requeridos para recertificar su elegibilidad continua. Asimismo, PG&E se comunicará de forma proactiva con los clientes del programa Medical Baseline y les recordará sus próximas recertificaciones.
- La transición coincide con el lanzamiento del nuevo portal en línea para profesionales médicos del programa Medical Baseline de PG&E. Este nuevo portal permitirá a los clientes y a sus médicos completar el proceso de certificación/recertificación de Medical Baseline totalmente en línea. La nueva aplicación en línea está disponible en pge.

com/medicalbaseline.
En 2020, 192,000 clientes se inscribieron en el Programa Medical Baseline de PG&E. Desde junio de 2021, hay más de 256,000 clientes residenciales de PG&E, inscritos en Medical Baseline.
PG&E ha contactado de forma proactiva a cerca de 400,000 clientes afectados desde el inicio de la pandemia y sigue estableciendo alianzas con Organizaciones Comunitarias Locales para apoyar a los clientes.
De igual forma, PG&E está dedicada a ayudar a los clientes, a medida que la compañía retoma poco a poco las operaciones de facturación habituales, a finales de este año. Para más información, visite pge.com/covid19. Estamos aquí para ayudar.

Acerca de PG&E: Pacific Gas and Electric Company, una subsidiaria de PG&E Corporation (NYSE:PCG), es una de las compañías combinadas de gas natural y energía eléctrica, que sirve a más 16 millones de personas, en un área de servicio de 70,000 millas cuadradas en el norte y centro de California. Para obtener más información, visite pge.com y pge.com/news.

RECURSOS EN LA PÁGINA WEB VIENE DE LA PÁGINA 19

ENCUENTRE FORMAS DE REDUCIR LAS FACTURAS DE ENERGÍA EN EL FUTURO

La sección *Find Ways to Reduce Future Energy Bills* (Encontrar formas de reducir las facturas de energía) en el futuro enlaza a los clientes con las solicitudes de descuentos mensuales en curso, co-mo parte de los programas CARE y FERA. De la misma manera lo hace el Progrma Energy Savings Assistance, que ofrece mejoras gratuitas de eficiencia energética a los clientes que califiquen.

OBTENGA INFORMACIÓN ADICIONAL
Esta porción de la página: Get Additional Information (Obtener Información Adicional), destaca otras formas para que los clientes accedan a la asistencia a través del programa Medical Baseline, entre una variedad de programas externos, como el California COVID-19 Rent Relief Act, para ayudar a los hogares que reúnen los requisitos de ingresos a pagar el alquiler y los servicios públicos, tanto para los pagos vencidos como para los pagos futuros. Ambos, inquilinos y propietarios son elegibles para solicitarla.

La página web renovada ofrece un recurso útil para los clientes, ya que las actuales protecciones de los clientes de COVID-19 expiran el 1 de julio de 2021. PG&E continúa comprometiéndose a proporcionar apoyo a los clientes durante esta transición, y queremos que nuestros clientes sepan que estamos aquí para ayudar.

Si tiene más preguntas, le recomendamos que llame al 800-743-5000. Los recursos financieros para clientes empresariales están disponibles aquí.

ACERCA DE PG&E Pacific Gas and Electric Company, una subsidiaria de PG&E Corporation (NYSE:PCG), es una compañía combinada de servicios públicos de gas natural y electricidad que presta servicio a más de 16 millones de personas en 70,000 millas cuadradas en el norte y centro de California. Para más información, visite pge.com y pge.com/news.

PG&E KEEPING CUSTOMERS CONNECTED

Suspension of Energy Service Disconnections Extended to September 30, 2021

Pacific Gas and Electric Company (PG&E) will extend the moratorium on utility service disconnections through September 30, 2021. The moratorium was put in place in March 2020 by the California Public Utilities Commission (CPUC). “We believe extending the service disconnection moratorium for all customers allows for additional relief efforts from the state to take shape while protecting our customers who are financially struggling,” said Marlene Santos, PG&E Executive Vice President and Chief Customer Officer.

As part of the company’s ongoing efforts to help customers manage their bills, PG&E will auto-enroll eligible customers in new extended payment plans by the end of September to coincide with the potential ending of the moratorium.

ADDITIONAL CHANGES TO COVID-19 EMERGENCY CUSTOMER PROTECTIONS

While the moratorium has been extended, other emergency customer protections put in place by the CPUC during the pandemic have expired.

Recertifications and Post-Enrollment Verifications for the California Alternate Rates for Energy (CARE) and Family Electric Rate Assistance (FERA) programs have resumed.

- CARE/FERA customers whose program eligibility would have expired between March 4, 2020 and June 30, 2021 will be required to re-certify. Customers whose program eligibility expired on or after July 1, 2021 will be required to recertify within 90 days.
 - The earliest a customer may be removed from CARE/FERA is October 1, 2021 after a series of direct mail and targeted email communications.
- PG&E has helped almost 300,000 residential customers enroll in CARE since February 2020 providing income-qualified customers with a monthly discount.

Medical Practitioner Certifications for Medical Baseline Program have resumed.

- Active Medical Baseline customers who have enrolled in the program under the consumer protections and customers with non-permanent medical conditions as designated by their medical practitioners will be required to recertify for their continued eligibility. PG&E will proactively communicate with Medical Baseline customers and remind them of their upcoming recertifications.
- The transition coincides with the launch of PG&E’s new online Medical Baseline medical practitioner portal. This new portal will allow customers and their medical practitioners to complete the Medical Baseline certification/recertification process fully online. The new online application is accessible at pge.com/medicalbaseline.

In 2020, 192,000 customers were enrolled in PG&E’s Medical Baseline Program. As of June 2021, there are more than 256,000 PG&E residential customers signed up for Medical Baseline.

PG&E has proactively reached out to almost 400,000 impacted customers since the start of the pandemic and continues to partner with local Community Based Organizations to support customers.

PG&E is dedicated to helping customers as the company slowly moves back to more normal billing operations later this year. For more information log onto **pge.com/covid19**. We are here to help.

About PG&E: Pacific Gas and Electric Company, a subsidiary of PG&E Corporation (NYSE:PCG), is a combined natural gas and electric utility serving more than 16 million people across 70,000 square miles in Northern and Central California. For more information, visit pge.com and pge.com/news.

Ahora aún más flexible

Para 2021, un empleado puede guardar hasta \$10,500 en cuidado de dependientes en una cuenta de gastos flexible.





www.irs.gov/noticias

Now even more flexible

For 2021, an employee can set aside up to \$10,500 in a dependent care Flexible Spending Account.





www.irs.gov/news

Monthly Child Tax Credit payments begin July 15.



irs.gov/childtaxcredit2021

Eligible families will receive monthly payments of up to \$300 per child under 6 and up to \$250 per child age 6 and above.

Monthly payments of the 2021 Child Tax Credit begin July 15.



If you haven't filed a 2020 or 2019 tax return, file soon.



irs.gov/childtaxcredit2021

If you offer goods or services through an app, pay as you go so you won't owe.



www.irs.gov/payasyougo 

Pay As You Go, So You Won't Owe

Find out when you should make estimated tax payments

Learn why withholding and paying estimated taxes is important



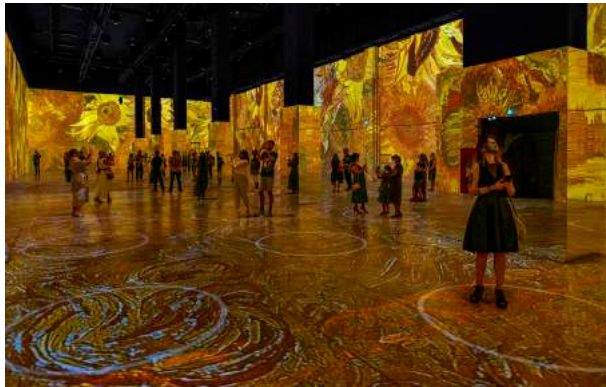
www.irs.gov/payasyougo 



SER FUERTE
NO SOLO SE REFIERE A LO FÍSICO.

Sé fuerte y cuida tu salud mental. Hay ayuda disponible.

 **NORTHMARIN**SERFUERTE.ORG
COMMUNITYSERVICES



De los pioneros de las experiencias artísticas digitales inmersivas vistas a nivel global, llega **IMMERSIVE VAN GOGH**, una visualmente espectacular y completamente nueva producción que invita al público a dar un paso dentro de las mas increíbles obras y el mundo posimpresionista del artista **Vincent Van Gogh**, en el **SVN West** de San Francisco, hasta el 6 de septiembre de 2021 . Utilizando la original arquitectura del inmueble y mas de 500,000 pies cúbicos de proyecciones, **IMMERSIVE VAN GOGH** invita a la audiencia a literalmente sumergirse dentro de las icónicas obras de Van Gogh, evocando su altamente emocional y caótica consciencia a través del arte, luz, música, movimiento e imaginación. Presentando impresionantes proyecciones que iluminan la mente del genio artístico, la exhibición mostrará una selección curada de imágenes tomadas del catálogo de mas de 2,000 obras maestras de Van Gogh. **IMMERSIVE VAN GOGH** es producida por Lighthouse Immersive y diseñada por el director creativo y productor cinematográfico italiano Massimiliano Siccardi, con música ambiental original del compositor italiano Luca Longobardi, quien provee una composición que combina música electrónica ambiental con la pureza de un piano etéreo. Vittorio Guidotti es el director artístico. Boletos para **IMMERSIVE VAN GOGH** ya están a la venta en www.vangoghsf.com o llamando al 844-307-4644.

From the pioneers of immersive digital art experiences seen around the globe comes **IMMERSIVE VAN GOGH**, an all-new visually-striking achievement that invites audiences to step inside post-Impressionist artist Vincent van Gogh's most incredible works of art opening at San Francisco's **SVN West** through September 6, 2021. Utilizing the building's unique architecture and over 500,000 cubic-feet of projections, **IMMERSIVE VAN GOGH** invites audiences to "step inside" the iconic works of van Gogh, evoking his highly emotional and chaotic inner consciousness through art, light, music, movement, and imagination. Featuring stunning projections that illuminate the mind of the artistic genius, the exhibition will feature a curated selection of images from van Gogh's 2,000+ lifetime catalog of masterpieces. **IMMERSIVE VAN GOGH** was designed by creative director and Italian film producer Massimiliano Siccardi, with original, mood-setting music by Italian multimedia composer Luca Longobardi, who provided a score that combines experimental electronic music with pure, ethereal and simple-seeming piano. Vittorio Guidotti is the Art Director. **IMMERSIVE VAN GOGH** is produced by Lighthouse Immersive. Tickets are on-sale now by visiting www.vangoghsf.com or calling 844-307-4644.